

Las Técnicas en la Traducción Literaria

Nombre: Ni Na

Fecha: agosto de 2007

Prof.: Helena Casas

Le agradezco a la profesora Dai Yufen, porque ella me ayuda a conocer al gran escritor catalán Quim Monzó, y a conocer sus brillantes obras, con lo cual puedo disfrutar del mundo maravilloso de la literatura. Espero tener la oportunidad de recomendar e introducir este autor y sus famosas obras a los lectores chinos.

Índice

Agradecimiento	2.
Índice	3.
Introducción	4.
Traducción y análisis	16.
Conclusión	97.
Bibliografía	100.

Introducción

Para algunas personas, el significado de la literatura es la representación de los propios pensamientos más profundos y ocultos del autor al público. Para otras personas, el significado de la literatura consiste en que el autor manifiesta la comprensión y conocimientos sobre el mundo exterior, y los profundiza en el proceso de la creación del texto, y los hace acercarse gradualmente a la verdad. Pues entonces, ¿cuál es el real significado de la literatura?

Como todos nosotros sabemos, la literatura es un arte de las lenguas, tiene los caracteres que no dependen de ninguna materia, y satisfacen las demandas de la libertad espiritual humana. La literatura puede hacer a la gente superar el límite de la vida real, para que la gente pueda comprender fundamentalmente el verdadero significado de la vida. Por supuesto, la vida real tiene que ser la base de las creaciones literarias. Sin embargo, el propósito de la literatura siempre es para dirigir las experiencias libres y conocimientos esenciales a los lectores. En la literatura, podemos encontrar las sensaciones románticas, conseguir la inquietud y la libertad del corazón. Por eso, hoy en día todavía hay muchísimas personas aficionadas a leer en el mundo; todavía existe mucha gente que compra los libros literarios cada día, podemos decir: la literatura es una parte bastante importante en la vida moderna de este mundo, y por eso, el trabajo de la traducción de la literatura también se hace cada día más importante.

Pues, ¿qué es la traducción? Teóricamente, la traducción es una actividad que consiste en comprender el significado de un artículo en una lengua, podemos llamarlo “texto original”, para producir un texto con significado equivalente en otra lengua, podemos llamarlo “texto meta”. El producto de esta actividad, el texto meta, también se denomina traducción. El objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre “el texto original” y “el texto meta”, es decir, la seguridad de que

ambos textos comunican el mismo mensaje, a la vez que se tiene en cuenta aspectos como el género textual, el contexto, las reglas de la gramática de cada uno de las lenguas, las convenciones estilísticas, la fraseología, etc.

Existen variadas formas de definir la traducción según los diferentes tipos de escuelas que han abordado su estudio: de este modo, García Yebra define la traducción como: “Traducir es enunciar en otra lengua fuerte, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas.”^① A su vez, E. A. Nida define la traducción como consistente en: “...en reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo.”^②

En comparación con otras lenguas, en China, el trabajo de traducción de la lengua española empezó más tarde, la traducción de la literatura también está en la misma situación. Los lectores chinos solamente se limitan a conocer las obras españolas más famosas en el mundo, tales como “Don Quijote”, “Fuenteovejuna”, “Doña Perfecta”, etc. La sociedad mundial está desarrollando, las relaciones internacionales entre los países, mejorando, sobre todo con China. Sin embargo, las comunicaciones culturales y literarias entre China y España no han cambiado mucho, no tenemos suficientes libros traducidos de los países hispanohablantes. Imaginemos que elegimos al azar a unas personas en una calle de China y les preguntamos: ¿qué libro conoces de España? Seguramente la mayoría de ellas nos darían la misma respuesta: “Don Quijote”. Eso es bastante lamentable.

Como estoy estudiando la traducción español-chino, tengo muchas ganas de tratar el campo de la traducción literaria. Hoy en día como entre China y España cada vez hay más comunicaciones y cooperaciones, quiero aprovechar esta oportunidad para impulsar las comunicaciones de las culturas, o mejor dicho, de la literatura. Voy a hacer todo lo posible, aprovechando mis conocimientos, para presentar e introducir los libros españoles al pueblo chino, para que los lectores chinos puedan conocer más y mejor la cultura, literatura y sociedad moderna de España.

^① García Yebra, *Teoría y Práctica de la Traducción*, P. 30.

^② Nida, *La Traducción: Teoría y Práctica*, P. 29.

España tiene un mercado de literatura muy floreciente, allí han nacido muchos escritores famosos quienes tienen una gran influencia en el mundo literario, también han publicado abundantes libros de gran valor, muchos de ellos de gran fama mundial. He elegido un libro de Quim Monzó, un autor muy famoso y particular, cuyo libro se llama “Ochenta y Seis Cuentos”, voy a traducir unas piezas de los artículos de este libro, y luego voy a analizar, explicar y concluir mis ideas y técnicas para la traducción literaria.

Quim Monzó nació en Barcelona en el año 1952, y empezó a publicar reportajes y novelas a principios de los años 70. En 1982 estuvo becado en Nueva York durante un tiempo. Se ha convertido en el indiscutible primer escritor de su generación, en lengua catalana y española. Anagrama ha publicado en castellano las novelas “Gasolina y la Magnitud de la Tragedia”, y los libros de relatos “Melocotón de Manzana”, “La Isla de Maians”, “El Porqué de las Cosas”, “Guadalajara” y “Ochenta y Seis Cuentos”. El último, “El Mejor de los Mundos”, ha sido traducido por el propio autor. Sus obras han sido traducidas a más de una docena de lenguas, la crítica europea relaciona a Quim Monzó con Kafka, Borges y Tabelais. Desde “Melocotón de manzana”, una selección de sus dos primeros libros de cuentos, pasando por “La Isla de Maians”, fue unánimemente valorado como una aportación de primerísimo orden a la renovación del panorama narrativo. En cada libro ha sabido aumentar la exigencia y el rigor, y ha generado, además, un enorme y desacostumbrado interés popular, como en “El Porqué de las Cosas” y “Guadalajara”. No hace mucho, Quim Monzó ha revisado todo sus cuentos publicados hasta la fecha, alguno de ellos inédito en castellano y el resultado ha sido la obra “Ochenta y Seis Cuentos”, que ha merecido el Premio Nacional de Literatura Catalana y el Premio Lletra d'Or, que se suman al Premio Ciudad de Barcelona y a los Cuatros Premios de la Crítica que otorga Serra d'Or, que fueron concedidos a los últimos cuatro libros de este volumen.

He elegido la obra de Quim Monzó, porque “él es un ejemplo de buen hacer literario que no renuncia a la libertad formal, la heterodoxia de opiniones o el sentido del humor, cualidades todas ellas de las que andan muy necesitadas la cultura

española en general y las letras españolas en particular. En sus obras, como los galardonados “Ochenta y Seis Cuentos”, nos ha revelado cosas como la profunda expresividad de la onomatopeya, la incontestable lógica que encierra lo absurdo y las complejidades de los sentimientos.”^③ Él no para de generar ideas, de inventar nuevas situaciones, divirtiéndose y divirtiéndonos. Es el escritor en lengua catalana y castellana más divertido e innovador del momento y un genio del género breve. Como cuentista, él es buenísimo y como persona es alguien alejado de toda solemnidad.

He elegido dos cuentos de este libro para traducir, porque creo que entre estos dos cuentos cada uno tiene su propio carácter, puedo traducirlos en diferentes formas y analizarlos desde distintos puntos de vista, de esta manera concluiré mis opiniones y técnicas para el trabajo de la traducción literaria.

Antes de empezar el trabajo, quiero hablar un poco de la situación de la traducción literaria. El trabajo de la traducción es un puente y lazo de las comunicaciones entre las personas quienes utilizan las distintas lenguas. Es una actividad lingüística, se reproduce un pensamiento o contenido completo de un texto desde una lengua hasta la otra. Hoy en día en la sociedad informática, la traducción sigue desempeñando un papel cada día más importante. El propósito de la traducción no es representar el pensamiento del traductor, y sustituir el original, sino es transmitir el contenido en el idioma traducido con toda la rigurosidad, para que la traducción sea fiel al texto original. Hacen transmisiones de las informaciones del texto, y no pueden falsear a voluntad lo que quiere presentar el texto original. En mi opinión, por lo tanto, si una traducción es buena o mala depende de si el contenido traducido mantiene la fidelidad al original o no, eso también es el estándar esencial para justificar una traducción. Las traducciones literarias también siguen esta misma función. En mi opinión, la traducción literaria es la más difícil entre todos los tipos de traducción (la traducción científica, de películas, de canciones, de cómics, etc.), además de ser fiel al texto original, lo más importante es representar todo lo que se quiere manifestar en el texto original, tanto las representaciones de las palabras como del pensamiento, incluido los elementos sociales y culturales, de forma que los lectores destinatarios pueden

^③ Navarro Arisa, *El Mondo*.

apreciar características artísticas del autor.

Cuando mencionamos la traducción de literatura, en primer lugar, debemos hablar de las normas de la traducción. ¿Cómo podemos juzgar una traducción que sea buena o mala? ¿Cuáles son los criterios para juzgar una traducción buena?

Los traductores en distintos países tienen sus propias opiniones y normas. Por ejemplo, Valentín García Yebra, en su obra “Teoría y Práctica de la Traducción” reconoce dos fases en el proceso traductológico: “la fase de la comprensión del texto original, y la fase de la expresión de su mensaje, de su contenido, en la lengua receptora o terminal.”^④

En la etapa de comprensión, se decodifica el sentido del texto original, en una actividad denominada semasiológica (sentido o significado). En la etapa de expresión, se recodifica este sentido en la lengua meta, esta etapa es llamada onomasiológica (nombre). En la etapa de decodificación del sentido del texto, los traductores deben identificar en primer lugar los segmentos que componen el texto original. Es decir, deben establecer las unidades mínimas con sentido. El segmento puede ser una palabra, una frase o incluso una o más oraciones (por ejemplo, un texto completo). En la etapa de remodificación en la lengua meta, los traductores deben mantener el sentido del segmento original en un segmento de la lengua meta, respetando el genio de misma. La reunión del segmento origen con el segmento meta es lo que se denomina unidad de traducción. Ambas etapas son de índole recursiva, y no necesariamente sucesivas, es decir, los traductores pueden volver a desentrañar el sentido del texto original, una vez que han recodificado el sentido en la lengua meta. Tras este procedimiento, sencillo a primera vista, se esconde una operación cognitiva compleja. Para decodificar el sentido completo del texto original, los traductores tienen que interpretar y analizar todas sus características de forma consciente y metódica. Este proceso requiere un conocimiento profundo de la gramática, semántica, sintaxis y frases hechas o similares de la lengua original, así como de la cultura de sus hablantes.

Los traductores deben contar también con estos conocimientos para recodificar el

^④ García Yebra, *Teoría y Práctica de la Traducción*, 1997. P. 11.

sentido en la lengua meta. De hecho, estos suelen ser más importantes y, por tanto, más profundos que los de la lengua origen. De ahí que la mayoría de los traductores traduzcan a su lengua materna. Además, es esencial que los traductores conozcan el área que se está tratando.

En los círculos de la traducción en China, los traductores siguen una norma, la llamamos: “Xin, Da, Ya”.^⑥ “Xin” significa verdadero, ser fiel al original; “Da” significa transmitir, exteriorizar con las palabras a los lectores el pensamiento del texto original; “Ya” significa elegancia, escribir con un lenguaje elegante. O mejor dicho: la traducción tiene que ser exacta, fluida y viva al original, “Xin, Da, Ya” estas tres partes son un conjunto inalienable y unificado, son interdependientes. Explicado de forma más clara, sería así: la traducción tiene que ser fiel al texto original, expresar su encanto romántico, o lo que es el estilo y el gusto refinado del texto original. También podemos considerarlo como la individualidad y las características artísticas del propio autor. En mi opinión, la traducción tiene que seguir los siguientes criterios: en la base de ser fiel al texto original, hacemos todo lo posible para mantener la igualdad en el sentimiento, en el encanto y en el estilo al texto original, a fin de que los lectores destinatarios puedan leer la traducción sin dificultades, como leer el texto original con la lengua original, para que alcancen fundamentalmente el mismo ámbito de la comprensión más profunda. Una buena traducción no sólo tiene que ser fiel y mantener el estilo al original, sino también tiene que ser fluida para leer. Si las palabras son diametralmente opuestas al original, aunque sean tan fluidas, no podrá considerarse como una buena traducción. Al contrario, en el caso de que la versión resulte forzada y oscura, y no logre expresar lo que piensa el autor, tampoco producirá el efecto de traducir.

Si introducimos una obra extranjera a China, el nivel de la traducción y la calidad de la traducción pueden establecer muchos contactos con el sentimiento en los lugares más recónditos en el corazón de los lectores. Leer unos textos traducidos de buena calidad, es como disfrutar en el mar del arte, de la belleza; y leer las versiones de

^⑥ “信，达，雅”，《天演论》（英）赫胥黎著，严复译，科学出版社，1971.

mala calidad, es como caminar en un sendero cenagoso del campo.

Aprovechando la ampliación de las comunicaciones culturales entre los países, en China, se están publicando cada día más obras literarias extranjeras. Sin embargo, todavía existe un problema muy grave en las versiones literarias, las traducciones de las cuales resultan muy difíciles de entender para los lectores chinos, incluido los libros de mayor venta, aunque se venden mucho, creo que la mayor parte de los consumidores sólo los compran para hacer colección, y sobre los que leer, pienso que tampoco comprenden lo que se quiere manifestar en realidad en los libros. En el mercado de los libros traducidos de la literatura, sólo existen muy pocas versiones que pueden conseguir realmente el propósito de la traducción, lo correspondiente a “Xin, Da, Ya”. Este es el gran problema que nosotros los traductores tenemos enfrente, debemos hacer todo lo posible para resolverlo.

Generalmente la traducción se puede dividir en las siguientes partes: comprender, remanifestar y revisar. En la primera fase, el comprender, principalmente debemos captar el contenido del texto original, y hacemos todo lo posible para percibir lo que quiere decir el autor. La comprensión no sólo se limita al lenguaje del original, lo más importante es entender las cosas implícitas, por ejemplo el tiempo y el lugar del asunto que ha ocurrido del texto, y también los antecedentes del conocimiento. En la base de la comprensión correcta, es decir en la segunda fase, los traductores necesitamos transmitir el sentimiento del autor con las palabras más claras y exactas, sobre todo tenemos que poner más atención a la diferencia de las estructuras lingüísticas entre el chino y el español. La última fase es revisar la traducción, justificar la exactitud de la versión, examinar si el contenido es fluido, si las expresiones habituales coinciden con las china, y si pueden ser aceptadas por los lectores chinos. En mi opinión, en el proceso de la traducción, la comprensión es el fundamento, la manifestación es el punto esencial, y la revisión es la garantía. Las tres partes son imprescindibles.

Pues, ¿cómo podemos hacer para tener una buena traducción? Como los traductores novatos, disponen de un conocimiento y capacidad de lenguaje limitado, generalmente se inclinan a traducir los textos literalmente. Podemos llamar a esta

manera “reciprocidad”, es decir, traducir palabra por palabra, frase por frase. Se equivocan en creer que esta forma de traducción es ser fiel al original. Sin embargo, la traducción en español y chino no es tan fácil como la traducción entre español e inglés, o entre español y otras lenguas occidentales, porque estas vienen de la misma familia de lenguas, o de las similares, y hay muchas cosas comunes. En el caso de la lengua española y la lengua china, no tienen muchas equivalencias, las dos no sólo tienen diferencias en la estructura de las frases, sino también tienen pocas concomitancias en el vocabulario. Por eso, traducir un texto literalmente no se puede expresar el sentimiento del autor, tampoco se puede ser fiel al original. Al mismo tiempo, cuando traducimos, también tenemos que evitar otra tendencia equivocada: la traducción caprichosa o confusa. Algunos traductores trabajan con las cosas que les interesan. Ellos desarrollan deliberadamente sus propias ideas; en las circunstancias de que no entienden realmente el sentimiento del texto original, frecuentemente interpretan las palabras sin comprensión verdadera, y ponen algo de su cosecha. Esta forma de traducción viola el principio de traducción profesional, es irresponsable, tenemos que prestar más atención y evitarlo en el trabajo.

A fin de expresar completamente y exactamente el contenido original, básicamente, hay que mantener la forma lingüística original, al mismo tiempo traducir con las palabras más claras y fáciles para entender, y dentro las normas lingüísticas. Esta manera de traducir la podemos llamar “traducción literal”. No obstante, a pesar de todo, la lengua china y la lengua española son totalmente distintas, a veces la “traducción literal” no funciona. En estas circunstancias, los traductores tienen que reconsiderar cómo abandonar ingeniosamente las estructuras de las frases originales, y a la vez manifestar el sentimiento original. Por lo tanto, antes de traducir, los traductores tienen que tener una comprensión completa del espíritu del texto original, y luego, vuelven a hacer la elección de las palabras y construcciones de las oraciones a base de entender correctamente el texto original, y lo representan con las palabras y frases en la lengua llegada más claras y coherentes, este tipo de forma para traducir se llama “traducción libre” o “traducción parafrástica”. Cuando hacemos una “traducción libre”, los traductores debemos agarrar los límites adecuados, hacer una

traducción completa y precisa al original; no podemos añadir ni omitir el contenido a voluntad, o desvirtuar el sentimiento del texto original, de lo contrario, vamos a incurrir en el error de una “traducción confusa” o una “traducción muerta”.

Por supuesto, en el proceso de la traducción, la “traducción literal” y la “traducción libre” son las dos formas de traducir más utilizadas, pero a muchos traductores les suele utilizar la “traducción literal”, porque mantiene las mismas formas y estructuras del texto original. La ventaja de la “traducción literal” consiste en que no sólo puede manifestar el contenido original, sino también puede mantener el estilo lingüístico del original con toda su esencia.

Entonces, ¿cómo podemos traducir un texto perfectamente? ¿Qué técnicas tenemos que utilizar durante el trabajo de la traducción? No son preguntas fáciles de contestar. Es necesario varios años de dedicación al trabajo, para que un traductor desarrolle su propio método, con sus conocimientos, experiencias y conclusiones.

Como todos nosotros sabemos, en la traducción literaria, los referentes culturales son una de las partes más importantes y absolutamente necesarias. Esto funciona igual en las comunicaciones entre las personas de diferentes países. En el proceso de la comunicación, si se quiere realizar el propósito previsto de esta comunicación entre las dos partes que se están comunicando, y que llamamos “el efecto deseado”, estas dos partes tienen que poseer el mismo fondo del conocimiento y cultura, sólo en el caso de que tengan esta condición previa, cuando están comunicándose, podrán evitar las cosas que sean sobreentendidos por ambas partes, de este modo, podremos aumentar la eficacia en la realidad. Los autores consideran que los lectores ya tienen las mismas informaciones culturales que ellos, y por tanto ya no hace falta explicar. Por eso, a menudo, los autores no las escriben en la creación. Este elemento omitido no existe en el contenido del texto original, pero se puede despertar en el ámbito cultural especialmente designado en la mente de los lectores. Pero esta situación sólo ocurre cuando las personas tienen el mismo antecedente del conocimiento y de la cultura, y parece una situación bastante contrariada, cuando los lectores que no pertenecen a la misma cultura que los autores, se encuentran este elemento omitido, y por tanto no pueden asociar las informaciones interiores del texto con las

informaciones exteriores del texto, los conocimientos y las culturas, por eso, a ellos, les resulta muy difícil establecer una coherencia necesaria para entender el sentimiento del texto. Este entendimiento tácito entre los autores originales y los lectores originales es muy difícil establecer entre los traductores y los lectores de las versiones traducidas, esto trae muchas dificultades a los traductores al trabajo de la traducción. Cuando las traducciones son adecuadas, no sólo podrán impulsar las comunicaciones entre las diferentes culturas, sino también podrán mantener el estilo original y expresar sus efectos implícitos y breves. Al contrario, los lectores podrán tener una sensación desconcertada y no podrán comprender lo que quiere manifestar el autor en el texto original.

A continuación quería hablar un poco de las técnicas de traducción, que a mi entender son las más generales y utilizadas:

1. Con notas explicativas.

Podemos traducir las palabras y las frases según sus significados originales, y luego hacemos una nota abajo en la misma hoja o al final de la traducción para explicarlas. En los textos que existen muchas diferencias culturales con la cultura china, y por tanto dificultan la lectura y comprensión, podemos poner una explicación fuera de la traducción, para aclarar la información al lector. La ventaja de este método radica en que los lectores pueden entender mejor el contenido original con las notas, pueden tener una comprensión más completa y coherente. No obstante, tiene alguna desventaja: la anotación excesiva corta la continuidad y el punto de excitación durante el proceso de leer, sobre todo en el caso de que el texto original tenga muchas cosas culturales desconocidas.

2. La traducción literal.

Se refiere a que expresamos el contenido original completo, palabra por palabra, frase por frase. Esta forma es una manera de traducción bastante importante y tiene muchas ventajas. Por ejemplo se puede transmitir el sentido original, presentar el estilo escrito del texto original, etc. Según cálculos, en un texto más o menos un 70% de las frases necesitan utilizar la forma de la traducción literal. Este método es frecuentemente usado por muchos traductores. Sin embargo, esta forma de traducción

tiene limitaciones. Por ejemplo, algunas veces la traducción es muy larga y difusa, muy difícil para entender; algunas veces, la traducción no se puede transmitir perfectamente el sentido del texto original, incluso algunas veces el resultado sale contrario a lo esperado. Por eso, si no consideramos las condiciones concretas y las diferencias entre dos distintos idiomas, la traducción literal podría ser una traducción errónea.

3. La traducción libre.

Es un procedimiento de traducción en el que los traductores remplazan una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto meta. Esta nueva realidad resulta más común para la audiencia del texto meta. La ventaja de esta manera de traducción consiste en que los lectores pueden leer la versión continuamente con mucha rapidez, y pueden entenderla mejor y con toda facilidad.

4. La traducción de frases hechas y refranes.

En el proceso de la traducción, podemos encontrar muchas refranes, expresiones o frases hechas. Algunas veces podemos traducirlas según los significados originales, pero algunas veces la traducción literal no significa nada o pierde el sentido de usar estas expresiones. Por eso, podemos buscar unas equivalentes de la cultura meta para sustituir las originales. Por ejemplo “mirar los toros desde la barrera”, la traducción literal es: “栅栏外面看斗牛”; la traducción transformada es: “袖手旁观”. La ventaja de esta manera para traducir es: cuando los lectores leen las traducciones, no pueden encontrarse con obstáculos de entendimiento, y también pueden mantener el estilo del escrito del texto original. Y la desventaja es la dificultad de los traductores en encontrar una transformación adecuada, para que la traducción pueda corresponderse con texto original en la comprensión, en el empleo y en el sentimiento, y por tanto, debilita el valor artístico del texto original.

5. Creación discursiva.

Cuando están en ciertas condiciones en el texto original, algunas palabras o frases van a perder su propio significado, incluso presentan un sentido totalmente diferente. En este caso, podemos olvidar su significado original y directamente traducir lo que

quiere presentar el texto original para que la traducción sea correcta y completa. Esta manera de traducir facilita el camino a los lectores para comprender el texto original y el sentimiento del autor, quita los recargados de las explicaciones para añadir algún contenido clarificador. Pero los lectores pierden una oportunidad para conocer la cultura extranjera. Por lo tanto, cuando los traductores utilizan esta forma para traducir, tienen que considerar abundantemente los resultados en los medios lingüísticos y del contexto, es decir, ellos tienen que poner mucha más atención a lo que quiere representar el autor. En el caso de que los traductores piensen que el autor no quiere expresar más efectos por medio de las imágenes y los significados originales de las palabras, pueden utilizar esta forma para traducir. Pero no pueden omitirlas para que facilite su trabajo de traducción, si no, va a perder una parte fundamental, la cual quizá sea muy importante para todo el contenido.

En resumen, la traducción es un trabajo bastante complejo y difícil, se necesita que los traductores tengan abundancia de conocimientos y de experiencias. Las correctas y adecuadas técnicas que eligen los traductores son un punto esencial para una buena traducción.

A continuación, voy a traducir dos cuentos del libro de Quim Monzó, al mismo tiempo, voy a analizarlos y expresar mis opiniones y las técnicas adecuadas para la traducción literaria.

Traducción y análisis

El primer cuento se llama “Entre las doce y una”. Es un diálogo de teléfono entre un hombre y una mujer. Lo he elegido porque es un cuento muy cercano a nuestra vida real, la forma de hablar usada es más oral y coloquial, y se corresponde mucho con las costumbres de la vida diaria. El estilo escrito no es totalmente igual que las obras literarias normales. Se utilizan palabras y expresiones vulgares, y presenta una distinta, especial y exótica cultura occidental, que tiene mucha atracción entre los lectores orientales. En el proceso de trabajo, necesito elegir las técnicas para traducir según las características del texto. Creo que no es un texto simple y vale la pena para traducir y analizar.

Entre las doce y la una

El hombre da una calada y descuelga el auricular.

--- ¿Dígame?

--- Hola. --- Es una voz de mujer ---. Soy yo.

El hombre endereza el espinazo. Aplasta el cigarrillo contra el cenicero que hay al lado del teléfono. Habla en voz baja:

--- Te he dicho mil veces que no me llames nunca a casa.

---Es que...

--- Siempre te he dicho que me llames al despacho.

--- ¿Puedes hablar?

--- Claro que no. Ya te imaginarás.

--- ¿Dónde está... ella?

---En el dormitorio.

--- ¿Nos..., te oye?

--- No. Pero puede entrar en cualquier momento.

--- Perdóname. Lo siento. Pero es que necesitaba llamarte ahora. No podía esperar hasta mañana, en el trabajo.

La traducción:

男人一边吸着烟，一边拿起了听筒：

“喂？您好？”

“喂，”电话里传来一个女人的声音，“是我。”

男人挺了挺后背，把烟掐灭在电话机旁的烟灰缸里，然后小声地说道：

“我已经跟你说了一千遍了：别往我家里打电话。”

“可是...”

“我不是一直告诉你：往我办公室打电话嘛。”

“现在方便说话吗？”

“当然不方便，你又不是不知道。”

“现在在哪儿？我是说她？”

“在卧室呢。”

“我们说话... 她听得见吗？”

“听不见。但是她随时都有可能过来。”

“对不起，我很抱歉。可是我现在必须给你打电话，我不能等到明天你上班的时候再打了。”

El análisis:

1. En China, cuando alguien coge el teléfono, generalmente decimos: “喂？您好？”.
2. *El hombre endereza el espinazo*: el espinazo significa 脊梁骨，creo que aquí “挺了挺后背” es más vale que “伸直了脊梁骨”, porque “伸直了脊梁骨” se utiliza

generalmente para describir a alguien que sea servil y sumiso, pienso que aquí no es adecuado.

3. *¿Dónde está... ella?* Aquí tiene una parte suprimida para representar el estado de la mujer, ella habla con el hombre muy cuidadosamente, en español, se puede utilizar los puntos suspensivos, sin embargo, en este lugar creo que no los uso mejor en chino, porque los puntos suspensivos generalmente muestran el silencio o las partes omitidas en una frase, y no tiene la misma función en chino como en español, por eso, lo he traducido en dos frases: “现在在哪儿？我是说她？”

Hay una pausa. Es el hombre quien la rompe.

--- ¿Por qué?

--- Porque esta situación me hace sufrir mucho.

--- ¿Qué situación?

--- La nuestra. ¿Cuál va a ser?

--- Pero... A ver si nos entendemos...

--- ¡No! No. No digas nada. No hace falta. --- Intenta ser irónica y no lo consigue

---. Podría oírte.

--- Ahora no me oye. Escucha...

--- Creo que ha llegado el momento de tomar una decisión.

--- ¿Qué decisión?

--- ¿No te la imaginas?

--- No tengo ganas de jugar a las adivinanzas, María.

--- Tengo que elegir. Entre tú y él.

--- ¿Y?

--- Y como tú no me puedes dar todo lo que quiero... No nos engañemos: para ti yo nunca seré nada más que... --- Respira hondo. A lo lejos se oye una ambulancia ---. No quieres dejarla, ¿verdad? No sé ni por qué te lo pregunto. Ya conozco la respuesta.

La traducción:

无声。片刻之后，男人打断了沉默：

“你怎么了？是有什么事吗？”

“我实在不能再忍受现在的这种状况了。”

“什么状况？”

“就是我们的这种状况啊。我该怎么办啊？”

“可是... 你看，既然我们都明白...”

“不明白！行了，行了，行了，你什么也别说了，没那个必要。”女人试图用讽刺的口吻跟男人说话，但是她根本做不到，“她能听见你说话吗？”

“现在她听不见。你听我说...”

“我觉得已经到了是该做个了断的时候了。”

“做什么了断？”

“那你还想不到吗？”

“我没有心情跟你玩儿猜谜游戏，玛利亚。”

“我必须作出选择，在你和他之间。”

“然后呢？”

“既然你不能给我所有我想要的... 那，我们也都别再互相欺骗了：对你而言，我永远也只不过就是一个...”她深深地呼出一口气。电话里可以听到远处有救护车的鸣笛声。“你不想和她断，是不是？我也不知道为什么会问你这个问题，答案我早就知道了。”

El análisis:

1. *Hay una pausa. Es el hombre quien la rompe.* La traducción literal de esta frase es:

“对话有一小段停歇，是男人打破了它。” Pienso que esta traducción tiene un

poco extraño para los lectores chinos, no es tan fluido para reunir el contenido, tampoco es muy correspondiente a la costumbre del lenguaje chino. Por eso, he cambiado la estructura y el orden de esta frase, para que sea más adecuada y parezca una frase china. Así he puesto: “无声。片刻之后，男人打断了沉默：”

2. *¿Por qué?* Según el contenido del texto original, este “por qué” tiene dos significados, uno es “为什么必须现在给我打电话？”, el otro es “怎么不说话了，发生什么事了？” Cuando lo traduje, pensaba que el primer significado era sobreentendido, no hacía falta traducirlo; si los traduzca juntos en la traducción, es muy largo, y en el texto original es muy corto, solamente hay dos palabras, tampoco es simetría, por eso he elegido el segundo significado, y lo he puesto así: “你怎么了？是有什么事吗？”
3. *¡No! No.* En mi opinión, estos dos “no” tienen los dos significados diferentes, porque como es un diálogo, las frases tienen que ser más orales, por eso, el primer no tiene que ser la respuesta del contenido arriba, y el segundo, lo he hecho un cambio, para reunir el contenido de la misma frase de la mujer, que sea más oral y más coherente. Así he traducido: “不明白！行了，行了，行了”.
4. *Intenta ser irónica y no lo consigue.* La lengua española es un lenguaje muy sobreentendido, es mucho más simple que el chino, a veces, un verbo puede omitir el sujeto y el objeto; un artículo puede sustituir una frase entera. Por eso, cuando encontramos este tipo de frase, tenemos que añadirlos en la traducción, para que la versión sea completa y clara. Aquí he traducido la frase como: “女人试图用讽刺的口吻跟男人说话，但是她根本做不到”.

--- ¿Qué es todo ese ruido?

--- Te llamo desde una cabina.

--- Hemos hablado de esto mil veces. Siempre he sido sincero contigo. Nunca te he escondido cómo estaban las cosas. Tú y yo nos caemos bien, ¿no? Pues...

--- Pero yo estoy muy colgada de ti. Tú ya sé que no lo estás nada de mí.

--- Siempre te he dicho que no quiero hacerte ningún daño. Nunca te he prometido nada. ¿Alguna vez te he prometido algo?

--- No.

--- Tienes que ser tú quien decida qué debemos hacer.

--- Sí.

--- ¿Te he dicho o no te he dicho siempre que tienes que ser tú quien decida qué debemos hacer?

--- Sí. Por eso te llamo. Porque ya he tomado una decisión.

--- Siempre he jugado limpio contigo. --- Se detiene ---. ¿Qué decisión has tomado?

--- He decidido... dejar de verte.

La mujer lo dice y se echa a llorar. Lloro durante un buen rato. Poco a poco los sollozos disminuyen. El hombre aprovecha para hablar.

--- Lo siento. Pero si realmente esto es lo que...

La mujer lo interrumpe:

--- ¿Pero no entiendes que no quiero dejaaar de veertee?

Cuando el hombre deja de oír el llanto, habla:

--- Maria...

--- No. --- Se suena ---. Prefiero que no digas nada.

La traducción:

“什么声音啊？你那边儿怎么那么乱？”

“我是在电话亭给你打的电话。”

“这个话题我们已经讨论过无数次了。我对你一直都很真诚。而且从来没有对你隐瞒过任何事情，我们相处的一直很好，不是吗？所以...”

“但是我觉得我一点儿也不了解你。我知道，对你来说，我什么也不是。”

“我告诉过你，我从来没有想过要伤害你。况且，我也没有对你承诺过什么。”

我向你许诺过什么吗？”

“没有。”

“你应该做你自己，由你自己来决定我们应该怎么样发展下去。”

“是啊。”

“我是不是一直告诉你我们的关系由你来决定？”

“是。所以我才给你打这个电话，因为我已经作出决定了。”

“我对你一向都是光明磊落的，从有耍过花样。”他停顿了片刻，然后接着说，“你作了什么决定？”

“我，我已经决定了... 以后再也不见你了。”

女人说完后开始哭泣。哭了一段时间后，抽泣声开始减弱，于是，男人借着这个机会说道：

“对不起，但是，事实上如果这真是...”

女人打断了他的话：

“你根本不，不明白，其实我，我真的不想离开你。”

当男人完全听不见女人的哭声之后，他说道：

“玛利亚...”

“行了，”电话里传出女人的声音，“我还是希望你什么也别说了。”

El análisis:

1. *¿Qué es todo ese ruido?* Si traduzco literalmente esta frase, será: “那是什么噪音啊？” Esta traducción parece un poco duro y incoherente, da la sensación a los lectores muy extraña, por eso, la he traducido en dos frases: “什么声音啊？你那边儿怎么那么乱？” para que los lectores puedan leerlas fluidamente, y de esta

manera las frases siguen las estructuras y las costumbres de la lengua china, parecen más auténticas del chino.

2. *Tienes que ser tú quien decida qué debemos hacer.* Esta frase también es una frase que debo traducir en dos frases, porque la original se ha omitido algo que es sobreentendido para los lectores españoles, para que la traducción sea más ordenada y completa, tengo que dividirla así: “你应该做你自己，由你自己来决定我们应该怎么样发展下去。”
3. *¿Te he dicho o no te he dicho siempre que tienes que ser tú quien decida qué debemos hacer?* Esta oración más o menos tiene el mismo significado que la otra que está arriba. Para que no repita la traducción, la he hecho un pequeño cambio, y puesto así: “我是不是一直告诉你我们的关系由你来决定？” Creo que este cambio no sólo puede mantener el significado original, sino también puede divertir a los lectores, para que ellos no piensen que la traducción es tan aburrida y repetida.
4. *He decidido... dejar de verte.* Aquí tiene los puntos suspensivos, para manifestar la vacilación para hacer la decisión la mujer, pues, he puesto doble “yo” para expresar esta sensación de la mujer. Por eso, la traducción es: “我，我已经决定了... 以后再也不见你了。”
5. *¿Pero no entiendes que no quiero dejaaar de veerteee?* La mujer está llorando, por eso tiene unas interrupciones cuando habla, el “dejaaar” y el “veerteee” exactamente son las palabras para presentar este sentido. En la traducción también tengo que reflejarlo. En el español, se puede repetir las letras dentro de una palabra para mostrar estas interrupciones. Pero en chino, no puedo dividir los caracteres, sino los repito una o dos veces para presentar este sentido. Por esta razón, he traducido como: “你根本不，不明白，其实我，我真的不想离开你。”

De golpe el hombre sube el tono de voz.

--- Hombre, yo más bien elegiría un coche que te asegurase mejor rendimiento.

--- ¿Qué?

--- Sobre todo si tienes que hacer tantos kilómetros. --- Se para un momento ---. Sí.
--- Hace otra pausa---. Sí, ya lo entiendo. Yo, claro, en eso no sé qué aconsejarte. Pero me parece que lo que te convendría sería un coche con mucha más..., con mucha más... --- Simula buscar la palabra ---. Sí, de acuerdo. Pero consume demasiada gasolina.

--- ¿No puedes hablar?

--- No, claro.

--- ¿La tienes cerca?

--- Sí.

--- ¿Enfrente?

--- Sí. Pero este modelo no tiene tanta diferencia de precio con los japoneses. Y los japoneses...

--- Tú con tu mujer enfrente y yo aquí, sin saber qué hacer. --- Cada vez más indignada ---. Sin decidirme de una vez a acabar con esta desazón.

--- Lo ideal son cuatro puertas. Para vosotros, cuatro puertas.

--- ¿Ves como no hay otra solución? Así no podemos seguir. No podemos tener ni una conversación civilizada.

--- Pero ése gasta unos seis litros y medio.

--- Tú hablando de coches, de litros de gasolina, de si cuatro puertas, y yo sin decidirme siquiera a colgar.

--- Un momento. --- El hombre ha tapado el auricular con la mano. La mujer oye un diálogo amortiguado ---. Dice que... --- Vuelve a tapar el auricular con la mano. Vuelve a retirar la mano ---. Dile a Lluisa, de parte de Anna, que el pastel le ha quedado perfecto.

La traducción:

突然，男人提高了嗓门：

“嗨，我说哥们儿，我觉得你最好还是选一辆更节能的车。”

“你说什么？”

“特别是你要开长途的时候。”他停了一会儿，“对。”然后又停了一会儿，之后接着说：“对。我明白了。当然，在这种情况下，我也不知道能给你什么建议。但是，我觉得你现在最应该做的是找一辆更...，一辆更...”他装做是在寻找着什么词儿的样子：“对，就是像你所说的那样。但是，有点儿太耗油了。”

“你现在不方便说话吗？”

“是啊，当然了。”

“她靠近你了吗？”

“恩。”

“面对面？”

“没错。但是，这种型号的车在价格上和日本车没有什么太大的差别，而那些日本车...”

“你和那个女人面对着面，而我却在这儿，不知道该怎么办，”女人越说越气愤，“也没有决心来彻底结束这种痛苦。”

“最理想的是它的四个门。对于你们来说，就是四个门的问题。”

“你看有没有别的解决办法？这样的话，我们没办法继续说下去了。我们没法进行一次像成年人那样的交谈。”

“但是，那辆车耗油6，5升呢！”

“你在说车，在说汽油量，说车的四个门，而我却没办法挂上电话。”

“等一下，”男人用一只手捂住听筒，女人听到电话的另一端有一阵微弱的对话声。“告诉她...”男人又用手盖上了话筒，然后又说道：“告诉露依莎，安娜说她做的蛋糕好吃极了。”

El análisis:

1. *Hombre* Esta palabra en español es un tratamiento muy coloquial entre las personas, por esta razón, tengo que buscar una palabra equivalente en chino. Sin embargo, en chino distintos lugares tienen diferentes tratamientos, por ejemplo: en el norte de China se trata de “兄弟”, en el sur de China se trata de “朋友”. Como soy de Beijing, he elegido la traducción “哥们儿”, y he puesto toda la frase así: “嗨, 我说哥们儿” para que la frase sea más coloquial y más oral.
2. *¿Qué?* Esta palabra significa: “什么?”. En este lugar manifiesta la sorpresa de la mujer, cuando oye que el tema del hombre se cambia tan rápido. Pues he puesto como: “你说什么?”
3. *Sí.* En este trozo del texto hay varios “sí” del hombre, más o menos tienen el mismo significado, la función consiste en tapar lo que quiere decir en realidad, el hombre no quiere que su mujer sepa con quién está hablando y de qué tema, por lo tanto, sólo utiliza el “sí” para engañarla. Para que los lectores no se sientan aburridos por las palabras repetidas cuando leen la traducción, he puesto varias palabras para sustituir el mismo significado. En realidad, cuando los chinos están hablando, tampoco usan una misma palabra para contestar a las preguntas. Así he traducido como: “对”, “是啊”, “恩”, “没错” etc.
4. *No podemos tener ni una conversación civilizada.* El problema de esta frase es la palabra “civilizado”. Su significado original es “文明的, 受教育的”, pero en este lugar este significado no es adecuado en el contenido. Pienso que aquí significa una conversación entre los dos adultos. Por eso, he puesto: “我们没法进行一次像成年人那样的交谈。”

--- ¿Con quién cree que hablas?

--- En fin, ya nos veremos.

--- ¿Quieres que cuelgue o...? Pero antes de colgar dime si mañana nos veremos.

--- Sí.

--- No tengo remedio. Llamo para decirte que hemos terminado y acabo preguntándote si mañana... ¿Quedamos donde siempre?

--- Sí.

--- ¿A la hora de siempre?

--- Exacto.

--- Y --- ahora habla con voz melosa --- ¿haremos como siempre? Te imagino de rodillas, delante de mí, subiéndome la falda... ¿Me lamerás? ¿Me morderás? ¿Me harás mucho daño?

--- Sí. --- De golpe vuelve a hablar bajo ---. ¡Hostia, Maria! Por poco se da cuenta. Ahora está en la cocina, pero en cualquier momento puede volver. ¿Y si me hubiese pedido el auricular para hablar contigo?

--- ¿Y por qué tendría que querer hablar conmigo?

--- No quiero decir contigo, quiero decir con quien cree que hablaba yo.

--- No hay quien te entienda. Y no hay quien me entienda a mí. No me entiendo ni yo misma. Estoy que me reconcomo, decido terminar y basta que oiga tu voz para que se me esfumen todas las decisiones. Me gustaría mucho estar ahora contigo. Ven. ¿No puedes? Claro que no. No pasa nada. Es cuando no puedo escucharte cuando me angustio. ¿Me quieres?

--- Claro que sí.

--- Más vale que cuelgue. Adiós.

La traducción:

“她以为你在和谁说话？”

“那么，我们到时候见。”

“你是想挂电话，还是...？但是，在挂电话之前告诉我：明天我们能不能见面。”

“好的。”

“我没有解决办法。给你打电话是为了告诉你：我们已经结束了，另外，最后问你明天... 我们还在老地方见吗？”

“对。”

“还是老时间？”

“没错。”

“那么，”此刻女人用温柔的声音说道：“我们会向以前一样做吗？我想象着你跪在我面前的样子，向上掀我的裙子... 你会吮吸我吗？你会咬我吗？你会弄伤我吗？”

“会，会吧。”男人突然又小声道：“够了，玛利亚！她差一点儿就有所察觉了。现在她去厨房了，不过随时有可能再回来。你知道吗，要是我没有拿过话筒跟你说话就好了！”

“那，你为什么必须要跟我说话呀？”

“我不想告诉你，我只告诉相信我说话的人。”

“没有人理解你，也没有人理解我，就连我自己也不明白我是怎么回事。我现在很不开心，我已经决定要结束这一切了，我不愿意再听见你的声音，它总是动摇我的决定。现在我真相和你在一起，过来吧。你能来吗？当然不能了。没关系。当我听不到你的声音的时候我就觉得很痛苦。你爱我吗？”

“当然了。”

“还是挂了吧。再见。”

El análisis:

1. *Llamo para decirte que hemos terminado y acabo preguntándote si mañana...*

Debido a que las palabras españolas y las chinas tienen muchas diferentes funciones. Algunas veces, una conjunción de español necesita varias palabras chinas distintas para explicar; algunas veces, una conjunción española se pone en diferentes lugares, se cambia el significado. Por eso cuando hacen la traducción, necesitan elegir una versión adecuada. En esta frase hay un “y” que reúne las dos frases, no significa: “和”, sino representa un adversativo de las frases. Por esta razón, he puesto así: “给你打电话是为了告诉你：我们已经结束了，另外，最后问你明天...”.

2. *¿Me lamerás? ¿Me morderás? ¿Me harás mucho daño?* En la lengua española tiene el cambio de tiempo de los verbos, pero en chino, no lo tenemos, podemos utilizar algunos adverbios para presentar el cambio de tiempo de las frases. Estas frases son de tiempo futuro, puedo usar “将” y “会” para traducir. A mí me parece que en este lugar “会” sería más adecuado. Además, “lamer” significa: “舔，轻轻拍打”, creo que ambos significados no son adecuados en este contenido, por eso, según el contexto y lo que quiere decir la mujer, he hecho un pequeño cambio del significado, pero no afecta la comprensión del original. Así he puesto: “你会吮吸我吗？你会咬我吗？你会弄伤我吗？”
3. *¿Hostia, Maria!* Esta palabra “hostia” es una palabra muy coloquial y muy usual entre los españoles. Se utiliza al principio de la frase y puede presentar distintos sentimientos de la gente. Por ejemplo, una sorpresa, una curiosidad, una indignación, etc. En esta frase, pienso que quiere presentar que el hombre está enfadado y no puede sufrir a la mujer. Por eso, he puesto así: “够了，玛利亚！”.
4. *¿Y si me hubiese pedido el auricular para hablar contigo?* Como las estructuras de la lengua española y la lengua china son diferentes, a veces, tenemos que reordenar el orden de la frase traducida. Por otro lado, debido a la necesidad de la traducción, podemos cambiar la forma de las frases originales, como esta frase, creo que aquí una oración exclamativa es más adecuada que la oración

interrogativa adversativa. Por esta razón, he traducido así: “你知道吗 , 要是我没有拿过话筒跟你说话就好了 !”.

--- ¿Dónde estás?

--- En un bar; ya te lo he dicho.

--- No. Me has dicho que estabas en una cabina.

--- Y si sabías que estaba en una cabina, ¿para qué me lo vuelves a preguntar?

--- Pero no estás en una cabina sino en un bar. Eso es al menos lo que dices ahora.

--- Un bar, una cabina: lo mismo da.

--- Oh, 《lo mismo da》 , 《lo mismo da》 ...

--- Oye: ¡basta!

--- Y ahora ¿qué piensas hacer?

--- ¿Ahora? ¿Quieres decir con lo nuestro?

--- No. Quiero decir ahora mismo. ¿Piensas ir al cine? ¿Ya has comido? ¿Tienes que ir a clase de actuación?

--- Oye: cuelgo.

--- Espera un momento.

--- Es que...

--- A veces, Maria, pienso que sólo con que quisiéramos, sólo con que nos lo propusiésemos de verdad, podríamos conseguir que todo fuese de otra manera, sin tantas tensiones.

La traducción:

“你现在在哪儿?”

“在一个酒吧里 , 不是已经告诉过你了吗?”

“不是吧 , 你不是告诉我你在电话亭给我打电话吗?”

“既然你知道我在电话亭 , 干嘛又问我一次?”

“但是，你不是在电话亭，而是在酒吧里。至少你现在是这么说的。”

“在电话亭，在酒吧，还不都是一样吗？”

“哼，《都一样》，《都一样》...”

“行了，够了吧！”

“那现在呢？你想怎么样？”

“现在？你是说我们的事吗？”

“不是。我是说：这儿你要干什么？是要去看电影吗？你吃过饭了吗？还要去表演班上课吗？”

“行了，我挂了。”

“等一下。”

“那个...”

“玛利亚，有时候，我真的希望事情只像我们所想象的，像我们所期待的那样去发生，这样，我们就能够用另一种方式来相处，就没有这么多的负担和压力了。”

El análisis:

1. *Me has dicho que estabas en una cabina.* Esta frase en el texto original es una frase normal, pero en mi opinión, aquí tiene un pequeño cambio del colorido sentimental. Creo que el hombre ha sabido que la mujer le está engañando, cuando él habla, tiene que tener un poquito de ironía. Por esta razón, he cambiado la forma de hablar de esta frase, la he traducido en una frase de interrogación adversativa: “你不是告诉我你在电话亭给我打电话吗？”
2. *Oh.* Este “oh” sigue presentar la insatisfacción del hombre por el engaño de la mujer. Por eso, he elegido una palabra en chino: “哼” puede presentar esta sensación del hombre.

3. *Oye: ¡basta!* El significado original de esta frase es: “喂 , 够了 !”. Sin embargo, en este lugar parece un poco raro, porque no es la costumbre de los chinos cuando quieren interrumpir a alguien, por eso, he puesto: “行了 , 够了吧 !”.

--- Vale, pues sí.

--- ¿Sí qué?

---Sí.

--- ¿Qué te pasa? ¿No puedes hablar? ¿Hay alguien y por eso no puedes hablar?

--- Mm... Sí.

--- Has quedado con él en un bar y ya ha llegado. O estaba contigo y ahora se ha acercado al teléfono. ¿Sí o no? ¿O qué?

--- Ya te devolveré el libro. Quédate tranquila.

--- Ahora me tratas en femenino.

--- Bueno, hasta luego. Llámame. Y recuérdame que te devuelva el libro.

--- Ah, no ¡Ahora no cuelgues! Tú me has hecho soportar la angustia de escucharte sin poder contestar más que estupideces y ahora...

--- Ése no lo conozco. ¿Qué título dices que tiene?

--- Perfecto. Lo estás haciendo muy bien. Ahora dirás el título del libro. ¿O no?

--- Ya...

--- Muy bien ese «ya». Da verosimilitud, hace real el diálogo con esa chica con la que se supone que hablas.

--- ¿*El amor por la tarde*, dices que se titula?

--- ¿Qué es ese título: una invitación?

--- Pero mucho mejor que *El amor por la tarde* era *Las cien cruces*. Vaya, al menos para mí.

--- Ése, ¿ves?, no lo he leído. ¿También es una novela?

--- ¿*Las cien cruces* aburrida?

La traducción:

“好吧，就这么着吧。”

“什么就这么着吧？”

“好的。”

“你怎么啦？不方便说话吗？是不是有别人在你旁边儿，你不方便说话啦？”

“恩... 是啊。”

“你和他约好在酒吧见面，而他现在已经到了？还是，你一直和他在一起，而他现在靠近了话筒？是不是？还是你有什么别的原因？”

“我会还给你那本书的，姐们儿，别紧张，放松点儿。”

“你现在到把我当女人了。”

“那么，就这样吧，再见，给我打电话啊！提醒我还给你那本书。”

“哎，别挂，现在先别挂！你已经在电话里折磨我半天了，而我除了说了些蠢话以外，什么也没能回答你，现在...”

“那本书嘛，我不知道。你说，它叫什么名字？”

“很好。你做得可真够可以的啊。现在你到说说那本书的名字啊，怎么，还是不说了？”

“那个...”

“好一个《那个》啊。现在你到真是像在和你那个所谓的女朋友聊天了啊！”

“《午后的爱情》，你说的是这本书吗？”

“你这是什么意思，算是对我的一个补偿吗？”

“但是，对我来说，《一百个苦难历程》要比《午后的爱情》写得好多了，是啊，至少对我来说是这样的。”

“那本书吗？我没看过，也是本小说吗？”

“《一百个苦难历程》是本很无聊的小说？”

El análisis:

1. *Quédate tranquila*. La lengua española tiene los géneros del sustantivo, pero en chino no lo tenemos. En esta oración, la mujer ha cambiado el tema y finge hablar con una chica, o sea con una amiga, aquí en el español pueden utilizar “tranquilo” o “tranquila” para representar la diferencia del hombre o de la mujer, pero en la traducción en chino, los lectores no pueden observar este cambio. Por esta razón, he añadido una palabra para presentar este significado, así he puesto: “姐妹儿，别紧张，放松点儿。”
2. *Ahora me tratas en femenino*. Esta frase es la contestación después de cambiar el tono de la mujer, la traducción literal es: “现在你怎么用阴性词汇和我说话？”，evidentemente no es adecuado, los lectores chinos tampoco saben de qué está hablando. Por eso, he traducido como: “你现在到把我当女人了。”
3. *Ya...Muy bien ese 《ya》*. En estas frases quiero hablar de la palabra “ya”. Esta palabra significa “已经”. En este lugar, este “ya” se utiliza como una respuesta corta, con el sentido de “entiendo” o “tienes razón”. En aquel momento, la mujer no sabe qué decir y dice esto como para seguir la conversación con su amiga. En mi opinión, en chino, la palabra “那个” es más adecuada, porque esta palabra se usa mucho cuando las personas no saben qué tienen que responder, la dicen para disimular la situación apurada y seguir la conversación. Por esta razón, he puesto la traducción así: “那个...”, “好一个《那个》啊。”.
4. *¿Qué es ese título: una invitación?* El problema de esta frase es la “invitación”, su significado original es “邀请”, pero si lo pongo aquí no es adecuado en el contexto. Por eso, después de comprender el contexto, he hecho un cambio del significado de esta palabra, lo he traducido como: “你这是什么意思，算是对我的

一个补偿吗？”， aunque lo he hecho una transformación de esta frase, no tiene mucha dificultad para entender el texto, también el contexto de la traducción se queda más coherente.

De repente el hombre vuelve a hablar con voz grave.

--- Hombre, ya te lo he dicho. Consume menos gasolina que el otro.

--- Pero la protagonista de *El amor por la tarde* es más verosímil.

--- ¿Y cómo es que una empresa como la Peugeot no tiene previsto un caso así?

--- Pero eso pasaba en *Ahora estamos los dos igual*. ¿Me equivoco?

--- En absoluto.

--- ¿Y entonces?

--- Nada.

Hay una pausa breve.

--- ¿Ves como no hay nada que hacer? Ahora ya puedo hablar de nuevo. --- Vuelve a haber una pausa ---. ¿No dices nada? ¿Se te acabó la charla o quieres dejar el ramo del automóvil y pasar a otro?

--- Yo también vuelvo a estar solo.

--- Pues adiós.

--- Tienes razón. Más vale que nos digamos adiós.

La traducción:

突然，男人又加重了说话的语气：

“我说，哥们儿，我已经告诉过你了，这辆车比那辆车要耗油少。”

“但是，《午后的爱情》里的主人公要更具有真实性。”

“那么，像标志那样的公司怎么可能没有预见会有这种情况呢？”

“不过，这个情节是《现在我们两个一样》里的，如果我没有记错的话。”

“就是这样。”

“然后呢？”

“没事儿。”

又是一刻短暂的空白。

“你看，我也是实在没有办法了。现在我又可以重新谈我们的事了。”又是一会儿沉默，“你不想说点儿什么吗？你是想就这样结束谈话了呢，还是放下你那什么狗屁汽车的毛病，说点儿别的？”

“现在我身边也没有人了。”

“那么，再见吧。”

“有道理，现在对我们来说，最好的就是说再见。”

El análisis:

1. *En absoluto. ¿Y entonces? Nada.* En esta parte del texto, las dos personas siguen estar hablando de sus propios asuntos: el hombre está hablando del problema del coche con su amigo y la mujer está hablando de los libros con su amiga. Por eso, estas tres contestaciones parecen que no tienen ninguna relación en apariencia, sin embargo, los dos están respondiendo sus preguntas reales, por esta razón, he traducido así: “就是这样。”, “然后呢？”, “没事儿。”.

--- Antes tengo que decirte algo.

--- Di.

--- Estoy embarazada. --- Él no responde ---. ¿Me oyes? Estoy embarazada. De ti.

--- ¿Cómo que de mí? ¿Cómo sabes que es de mí?

--- ¡Porque desde la última regla sólo he estado contigo, imbécil!

--- ¿Y ese novio que te puede dar todo lo que yo no puedo darte? ¿Es que no...?

Perdona. ¿Qué piensas hacer?

--- ¿Cómo que qué pienso hacer? ¿Es que tú no tienes nada que decir?

--- ¿Yo? No.

--- Por fin. Por fin veo bien claro cómo eres. Por fin me doy cuenta de que, si alguna vez me encontrase en esa situación, te desentenderías totalmente.

--- ¿Qué quiere decir 《si alguna vez me encontrase》 ?

--- Quiere decir que, evidentemente, no estoy embarazada. ¿Te crees que soy tonta? Se me ha ocurrido de golpe, para ver cómo reaccionarías en una situación así. ¿Acaso crees que si de veras hubiese estado embarazada te habría pedido opinión sobre lo que tenía o no tenía que hacer?

La traducción:

“不过，在挂电话之前，我有点儿事要跟你说。”

“说吧。”

“我怀孕了。”男人没有做声，“你在听我说吗？我怀孕了，是你的。”

“什么是我的？你怎么知道就是我的？”

“因为从我上次倒霉到现在，我就只和你一个人在一起，你这个混蛋！”

“那，你那个男朋友呢？他不是能给你一切我所不能给你的吗？那个... 难道不是他...？对不起，你打算怎么办？”

“什么叫我打算怎么办？你难道就不想对我说点儿什么吗？”

“我？我能说什么？”

“哼，我终于看清你到底是是个什么人了。我算是知道了，假如我真的是处于这种情况的话，你就完全装得跟个没事儿人似的。”

“你那个《假如我真的处于这种情况》是什么意思？”

“很明显，你是想说：我没有怀孕。你觉得我是个傻瓜吗？我是忽然突发奇想骗你的，看看你对这件事有什么反映。难道你认为，只有我真的怀孕了，你才需

要想你应该还是不应该做什么，是吗？”

El análisis:

1. *Antes tengo que decirte algo.* Para que el siguiente contenido no parezca tan brusco, creo añadir una conjunción para unir las frases. Por eso, he puesto como: “不过，在挂电话之前，我有点儿事要跟你说。”
2. *¡Porque desde la última regla sólo he estado contigo, imbécil!* En esta frase tengo dos cosas para explicar: una es la palabra “regla”, su significado en chino es: “来月经”, a veces cuando los chinos hablan de esta cosa, utilizan esta palabra. Sin embargo, ahora entre las chicas hay otras palabras que son más coloquiales y usuales, tales como: “倒霉”, “大姨妈”. En mi opinión, en este lugar, como el hombre y la mujer son amantes o novios, tienen que utilizar las palabras más orales, por eso, he elegido la versión “倒霉” para traducir. La otra palabra es “imbécil”, su significado es “傻瓜，蠢货”. Pero aquí, porque la mujer está enfadada de la posición del hombre, quiero utilizar una palabra un poco fuerte que las otras: “混蛋”, esta palabra también se utiliza mucho en la vida. Por eso, esta frase he traducido así: “因为从我上次倒霉到现在，我就只和你一个人在一起，你这个混蛋！”.
3. *¿Y ese novio que te puede dar todo lo que yo no puedo darte?* Esta frase literalmente para traducir no tiene mucha dificultad, pero cuando se dice así en chino, parece un poco extraño, a los chinos les gustan utilizar las frases cortas, muy pocas veces decimos frases largas y complejas. Por eso, la he dividido en dos frases cortas, y añadido algo para que las frases sean más coherentes. La traducción es: “那，你那个男朋友呢？他不是能给你一切我所不能给你的吗？”

4. *¿Yo? No.* En este lugar, esta frase no se puede traducir literalmente como: “我 , 不。” Si la traduzca así, los lectores van a sentirse de que la traducción es muy forzada, tengo que justificar con el contexto, por eso, he puesto: “我?我能说什么?”.

La voz de él suena irritada:

--- ¡Oye, Maria...!

La mujer lo desafía:

--- ¿Qué? ¿Qué tengo que oír?

--- ¡Sabes que no tolero que me hables en ese tono, ni que me torees!

--- ¿Ah, no?

--- Te partiré la cara.

--- ¿Ah, sí?

--- Te hincharé los morros a puñetazos.

--- Sí...

--- Hasta que chilles.

--- Sí...

--- Te ataré a las patas de la cama.

--- Sí, sí...

--- Te escupiré en la boca...

--- ¡Sí!

--- Y te daré de bofetadas hasta que sangres.

--- ¡Sí! ¡Sí!

--- Y te obligaré a...

--- ¿A qué? ¿A qué?

--- Te obligaré...

--- ¿A qué?

--- Te llenaré la boca. Y te obligaré a tragártelo todo: no dejarás caer ni una gota.

--- Ni una.

La mujer respira agitadamente. El hombre está excitado.

--- ¡Ni una, he dicho! Lámete esa que te resbala por el labio de abajo.

--- 《Guarra》, dime 《guarra》.

--- Guarra. Arrodíllate y abre la boca.

La mujer resopla.

--- Basta. Tengo que decírtelo pase lo que pase. No tiene sentido hacerlo durar más. --- Calla un momento, como para tomar impulso---. Escúchame: no soy Maria.

La traducción:

男人回答的语气听起来有点儿讽刺：

“我说，玛利亚...”

女人打断道：

“行了！你要我怎么样？”

“你要知道，我不能容忍你用这种口气跟我说话，也不能忍受你愚弄我！”

“哦，是吗？”

“我要煽你的脸。”

“哦，是吗？”

“我要用拳头打肿你的嘴。”

“恩...”

“直到你尖叫为止。”

“然后呢？”

“我还要把你的脚绑在床上。”

“是啊，是啊...”

“然后往你的嘴里吐吐沫...”

“还有吗？”

“我还要抽你的嘴巴，直到流血为止。”

“加油！加油！”

“我还要强迫你...”

“说啊！说啊！”

“我要强迫你...”

“强迫我什么呀？”

“我要堵住你的嘴，让你强忍住这一切：我要把你的嘴塞的一点儿缝儿都不留。”

“一点儿缝儿都不留。”

女人气愤地喘着粗气，男人的情绪也很激动。

“一点儿缝儿都不留。我说过了！我还要让你自己去舔掉顺着嘴角流下来的精液。”

“小贱人，叫我小贱人。”

“小贱人，我要让你跪在地上，张开嘴巴。”

女人喘着粗气：

“够了吧。现在无论如何我也应该告诉你了。再这样持续下去一点儿意义也没有。”做了几分钟停顿后，女人接着说道：“你听着：我不是玛利亚。”

El análisis:

1. *¿Qué? ¿Qué tengo que oír?* La traducción literal de esta frase es: “什么？我应该听到什么？”. Pero no tiene coherencia con la parte anterior. En este lugar, la

mujer no quiere escuchar al hombre, y quiere desafiarlo. Aquí muestra la indignación de la mujer. Por eso, lo he hecho un cambio, para que la traducción tenga razón, y el contenido sea más coherente: “行了！你要我怎么样？”

2. *¿Ah, sí? Sí...Sí, sí...¡Sí!* Todas estas respuestas de la mujer son las frases para poner furioso al hombre, más o menos tienen el mismo significado, pero para que no se sientan aburridos los lectores, he traducido diferentes palabras en diferentes lugares, así he puesto: “哦，是吗？”，“恩...”，“然后呢？”，“是啊，是啊...”，“加油！加油！”.
3. *¿A qué? ¿A qué? --- ¿A qué?* Estas dos frases también tienen el mismo significado: “强迫我什么呀？”. La misma función: enfurecer al hombre. Como están juntas las dos frases, para que no repitan la traducción, he cambiado la traducción de la primera frase, y puesto así: “说啊！说啊！”，“强迫我什么呀？”.
4. *no dejarás caer ni una gota.* En español, si quiere presentar la boca está llena, y no tiene ningún sitio para caer algo, se utiliza “ni una gota”. Pero en chino, si queremos mostrar la misma situación, nos suelen utilizar “一点儿缝儿都不留”. Por esta razón, esta frase he traducido así: “我要把你的嘴塞的一点儿缝儿都不留。”.
5. *《Guarra》, dime 《guarra》.* En este lugar, lo que quiero hablar es la palabra “guarra”. Esta palabra es para modificar a las mujeres groseras o despreciables. Se utiliza como un insulto. Pero aquí, creo que no es un insulto. Es un tratamiento solamente entre los novios. Por eso, he puesto: “小贱人”, esta puede utilizar como un insulto, pero también se usa mucho entre los novios jóvenes, cuando están jugando, como un tratamiento cariñoso pero un poco fuerte. Por fin, he traducido esta frase así: “小贱人，叫我小贱人。”.

--- ¿Qué quiere decir que no eres Maria?

--- Que no soy Maria: eso quiere decir. Maria está... Maria me ha pedido que te llamara y que te hablase como si fuera ella.

--- Me estás tomando el pelo.

--- Ha tenido que irse. Y quería que...

--- ¿Irse adónde?

--- Fuera de la ciudad. Quería que creyeras que estaba aquí y no... Es que... No puedo seguir fingiendo. Mira: Maria y yo nos conocemos de las clases de actuación. Yo también estudio en el instituto del teatro. Me ha pedido que te llamara y me lo montase de manera que nos peleásemos. Porque mañana teníais que veros y ella todavía no habrá vuelto. ¿Me oyes?

La traducción:

“你说什么？你不是玛利亚？”

“我不是玛利亚：这就是我要告诉你的。玛利亚她在...是她求我给你打这个电话的，让我假装是她的样子给你打电话。”

“你在跟我开玩笑？”

“她觉得她必须走了。她想...”

“她去哪儿了？”

“离开这座城市。她想让你认为她还在这儿，没有... 那个... 我不能再装下去了。其实是这样的：我和玛利亚是在表演班里认识的。我也在她那所戏剧学院学习。玛利亚她请我给你打电话，然后想办法跟你吵架。我们不是说好明天要见面吗？但是她明天还回不来。你在听我说话吗？”

El análisis:

1. *Es que...* Esta frase es para presentar el motivo de algunos asuntos, o solamente una muletilla y no significa nada. En este lugar, pienso que es la segunda función.

En chino, cuando hablan, los chinos también tienen unas muletillas, una de estas más adecuada es “那个”, justamente es lo que he puesto aquí en la traducción.

-- ¿Dónde está?

--- Se ha ido una semana. Con un novio.

--- ¿Con quién?

--- Con Jaume.

--- ¿Con Jaume?

--- Sí.

--- ¿Con qué Jaume?

--- Jaume Ibarra.

--- Oye, pero si Jaume Ibarra soy yo. ¿Con quién creías que estabas hablando? ¿A qué número has llamado?

--- ¿Tú eres Jaume?

--- Sí.

--- Hostia.

--- ¿Con quién pensabas que estabas hablando?

--- Con Joan.

--- ¿Con Joan? O sea que Maria y Joan...

--- Ahora me doy cuenta: he confundido los números.

--- ¿Y cómo es que tienes mi número de teléfono?

--- Es que Maria me apuntó los dos, uno justo encima del otro, y me he equivocado: he marcado uno en vez del otro.

--- ¿Por qué te apuntó mi número si a mí no tenías que llamarme? ¿O también me tenías que llamar? Pero si has dicho que pensabas que se había ido conmigo...

--- Si te lo explicase no me creerías.

--- Dime una cosa, ee... ¿Cómo te llamas?

--- Carme.

--- Carme, dime una...

La traducción:

“她在哪儿啊？”

“她已经走了一个礼拜了，和她的一个男朋友。”

“和谁？”

“和海梅。”

“和海梅？”

“是啊？”

“和哪个海梅啊？”

“海梅·伊瓦拉。”

“什么？可我就是海梅·伊瓦拉啊。你在给谁打电话啊？你打的是什么电话号码？”

“你就是海梅？”

“没错。”

“天啊！”

“你以为你是在给谁打电话啊？”

“给华恩哪！”

“给华恩！你是说玛利亚和华恩他们两个...”

“现在我知道了：我是把电话号码给弄混了。”

“那，你是怎么知道我的电话号码的？”

“是玛利亚给我写了你们两个的电话号码，两个号码紧挨着，然后我就弄错了，把你的看成他的了。”

“但是，既然你没有必要给我打电话，为什么她要给你我的电话号码？或者说

是，你也必须要给我打个电话？可是，你又说她是和我一起走的...”

“即使我跟你解释，你也不会相信我的。”

“告诉我一件事儿，恩，那个... 你叫什么名字？”

“卡门。”

“卡门，告诉我一件...”

El análisis:

1. *Hostia*. Antes he explicado que esta palabra puede ser una muletilla, para presentar diferentes sentimientos de la gente, aquí quiere mostrar la sorpresa de la mujer. Por esta razón, he traducido como: “天啊！”
2. *Jaume Ibarra. Joan. Carme*. Aquí quiero hablar de las traducciones de los nombres y apellidos. En el caso de que los traductores anteriores han traducido los nombres o apellidos, es decir, estos nombres propios ya tienen las traducciones determinadas, tenemos que seguirlas, como el caso de “Ibarra”, es un apellido que se ha traducido “伊瓦拉”; en el caso de que todavía no tienen las traducciones determinadas, podemos inventarlos, pero tenemos que utilizar las palabras que sean más usuales para la traducción de los nombres extranjeros. Por ejemplo “Jaime”, “Joan” Y “Carme”, he puesto así: “海梅”, “华恩” y “卡门”. Creo que las traducciones de otros nombres propios, tales como los ríos, las montañas, los países, etc. también siguen esta norma para traducir.

La mujer lo interrumpe.

--- Un momento. ¿De verdad eres Jaume? Pero si Jaume no vive con nadie. ¡El que vive con su mujer es Joan! ¿Por qué me has dicho que tenías a tu mujer enfrente?

--- Tú tampoco eres la verdad personificada.

--- Si te creías que estabas hablando con Maria, ¿por qué querías hacerme creer que vivías con una mujer?

--- Es que con Maria a veces (últimamente no mucho, por cierto, pero a veces) hacemos cosas así. Como juego.

--- No me lo había dicho nunca.

--- ¿Por qué te lo iba a decir? ¿Es que os lo contáis todo?

--- Casi.

--- ¿Ah, sí? ¿Y qué te dice de mí?

--- Uf.

--- ¿Qué quiere decir ese «uf» ?

--- Quiere decir que lo interesante me lo cuenta todo.

--- ¿Con pelos y señales?

--- Con pelos, señales y lo que haga falta.

--- ¿Dónde estás?

--- En un bar, ya te lo he dicho.

--- También me has dicho que estabas en una cabina.

--- ¡Y dale con la cabina!

--- ¿Qué haces ahora?

--- Ya me lo has preguntado antes.

--- Cuando eras Maria. Ahora que eres Carme, puede que tengas que hacer otra cosa. Además, cuando eras Maria tampoco me has contestado la pregunta. --- El hombre se muerde un labio---. ¿Por qué no nos vemos?

--- ¿Cuándo?

--- ¿Hoy?

--- Tendrá que ser por la noche. Por la tarde tengo clase.

--- Por la noche, pues.

--- ¿Dónde?

--- ¿En el bar del Ritz?

--- De acuerdo.

--- ¿A las ocho?

--- A las ocho salgo de clase. Quedamos a las ocho y media.

La traducción:

女人打断了他的话：

“等一下，你真的是海梅？但是，如果你真的是海梅的话，他是不跟别人一起住的。和别的女人一起住的是华恩！你怎么跟我说有另一个女人在你面前呢？”

“那么，你也不是真实的你呀。”

“如果你刚才认为我是玛利亚的话，为什么要骗我说你跟别的女人住在一起呢？”

“那是因为，有时候（确切地说，最近很少了，不过有时候是这样）我和玛利亚就会这样做，就像在做游戏一样。”

“她从来都没有告诉过我这些。”

“她为什么要告诉你这些？你们什么都说吗？”

“差不多吧。”

“啊，是吗？那她都跟你说我什么了？”

“哼。”

“你哼什么？”

“我的意思是说，她告诉我所有有意思的事儿。”

“那细节和动作呢？”

“细节，动作，所有必要的。”

“你在哪儿？”

“在一个酒吧里。我不是已经告诉过你了吗？”

“那你还告诉我你在电话亭呢！”

“得啦！去它的电话亭吧！”

“你现在在干什么？”

“你刚才不是已经问过我了嘛。”

“那时你不是玛利亚嘛。现在你是卡门，你可能有别的事要做啊。另外，你装玛利亚那会儿，也没有回答我这个问题啊。”男人咬了咬嘴唇，继续说道：“我们为什么不见个面呢？”

“什么时候？”

“就今天。”

“那得等晚上，我下午有课。”

“那就晚上吧。”

“在哪儿？”

“在丽姿酒吧怎么样？”

“行。”

“八点钟？”

“我八点钟下课。我们就约八点半吧。”

El análisis:

1. *Uf*. Esta palabra es una palabra de admiración, muestra molesta o indignación. En este lugar, el sentido es tan fuerte, la mujer desprecia la pregunta del hombre, por eso, he puesto así: “哼。”.
2. *¡Y dale con la cabina!* En esta frase hay un “dale”. Esta palabra “¡dale!” con los signos de admiración significa: “烦人！讨厌！得啦！”. Según el contexto, el hombre piensa que la mujer está engañándole, y siempre está preguntando a la mujer dónde está, la mujer le contesta que a veces está en una cabina, a veces está en un bar. Creo que esta frase presenta la molesta de la mujer por las preguntas

repetidas del hombre. Por esta razón, he puesto así: “得啦！去它的电话亭吧！”.

--- ¿Cómo te reconoceré?

--- Llevaré una chaqueta de piel, la que le regalaste un mes antes... Llevaré la chaqueta de piel.

--- Un mes antes ¿de qué? --- La mujer calla ---. La chaqueta: se la regalé un mes antes ¿de qué?

--- Jaume, tengo que decírtelo. Si no, voy a reventar.

--- Dímelo pues.

--- Maria está muerta. La chaqueta se la regalaste un mes antes de que se muriese. Mira... Escucha... No tendría que... Ella... Yo sabía cómo os queráis. Y cuando se murió decidí, decidimos, toda la clase...

--- Me parece una broma de muy mal gusto.

--- Encontrémonos y hablemos. A las ocho y media, ¿vale? O si quieres me salto la clase.

--- La vi la semana pasada.

--- Hace cinco meses que está muerta.

--- Estos últimos cinco meses la he visto muchas veces. La semana pasada estuve con ella. Y estaba bien viva, guapísima. No era ningún fantasma.

--- Hace cinco meses que sales con una Maria que no es Maria.

--- Y según tú, ¿quién ha hecho de Maria todo este tiempo?

--- Yo.

--- Me habría dado cuenta.

--- Te estoy diciendo la verdad.

--- Si fuese verdad, ¿por qué habrías decidido que mañana no querías venir a la cita?

--- Estoy harta de hacer de Maria.

--- Sin embargo ahora has aceptado que nos veamos.

--- Porque ahora voy haciendo de Carme, no de Maria. Jaume, por favor, te lo

explicaré después.

La traducción:

“我怎样才能知道哪个是你啊？”

“我会穿一件皮外衣，就是一个月以前你送给她的那件... 我就穿那件皮外衣。”

“一个月以前，哪件呀？”女人沉默了，“皮外衣：上个月我送给她的，是哪件呀？”

“海梅，有件事我要告诉你，如果不说的话，我就要崩溃了。”

“那么，你说好了。”

“玛利亚她死了。外衣就在她死前一个月你送给她的那件。那个... 你听我说... 你不会明白的... 她... 我知道你们曾经是多么的相爱。所以，当她死了的时候，我就决定，我们决定，整个课都...”

“我觉得你这个玩笑开得很不可笑。”

“我们就要见面了，然后我们好好谈一谈。就八点半，好吗？还是你想让我翘课？”

“我上礼拜还看见她了呢。”

“她已经死了五个月了。”

“最近这五个月里，我见了她好多次呢。上个星期我还和她在一起。那时候，她活得好好的，漂亮极了。那根本不是什么鬼怪。”

“这五个月以来，一直和你出去的玛利亚并不是真的玛利亚。”

“那么，就你所说的，这段时间以来一直和我出去的人是谁？”

“是我。”

“我真的不敢相信。”

“我跟你说的都是真的。”

“如果你说的是真的，那么，为什么你又决定明天不来约会了呢？”

“我已经装够玛利亚了。”

“但是，现在你已经同意我们见面了。”

“因为现在我要做卡门，而不是玛利亚。海梅，请你允许我之后在给你解释一切。”

El análisis:

1. *Hace cinco meses que sales con una Maria que no es Maria.* La traducción de esta frase es: “这五个月以来，你一直和她出去的那个玛利亚不是真的玛利亚。”。 Esta traducción no hay ningún problema, sin embargo, el orden para los lectores chinos parece un poco raro, mejor cambiamos el orden del sujeto para que la traducción parezca más una frase china. Por eso, he puesto: “这五个月以来，一直和你出去的玛利亚并不是真的玛利亚。”
2. *¿quién ha hecho de Maria todo este tiempo?* La traducción literal de esta frase es: “这段时间是谁在装玛利亚呢？”。 Esta traducción tampoco tiene problema, pero después de considerar el contexto, esta traducción no es una oración china, todavía sigue la costumbre de hablar de la lengua española. Por eso, tengo que cambiarla para que pueda coincidir con las costumbres del chino. He sustituido el sujeto de esta frase, y puesto así: “这段时间以来一直和我出去的人是谁？”。

--- ¿Y cómo te has dado cuenta de que yo no era Joan sino Jaume?

--- ¿Te crees que no sabía a quién llamaba? Claro que eres Jaume. Te conozco perfectamente. Te he tenido de novio durante cinco meses. Y cinco meses dan para

mucho. Incluso para saber que... --- la voz de la mujer se quiebra ---, que me he enamorado de ti como una imbécil. Y quiero acabar con esta farsa.

--- No creo nada de todo esto. ¿Cómo habrías podido hacer, todas las veces que nos hemos visto (que tú dices que nos hemos visto), para que no notase que no eras María?

--- Piensa que estudio teatro.

--- ¡Por mucho teatro que estudies! ¿Cómo quieres hacerme creer que no me habría dado cuenta de la diferencia? Lo único que me faltaría es que me salieras con el cuento de la hermana gem... Oye, pero María tiene, tenía, una hermana gemela.

--- Soy yo.

--- No la he visto nunca.

--- Ya lo creo que la has visto. Quiero decir: ¡ya lo creo que me has visto! Desde hace cinco meses, un par de veces por semana. Algunas semanas una sola vez: justamente de eso tendríamos que hablar. Porque yo te quiero ver más a menudo. ¿Quedamos como hemos quedado? ¿A las ocho y media?

--- ¿De verdad te llamas Carme?

--- A las ocho y media, ¿de acuerdo?

--- Sí.

--- Te quiero mucho. Si alguna vez dejara de quererte me moriría.

La traducción:

“你怎么知道我就是华恩，而不是海梅呢？”

“你难道真的相信我不知道是在给谁打电话吗？你就是海梅。我非常了解你。你作了我五个月的男朋友。而这五个月对我来说已经足够了。甚至可以让我发现...”女人的声音慢慢变小，“发现我已经像个疯子一样的爱上你了。我不想再这样演戏了。”

“你说的这些我都不相信。在我们这么多次见面当中（你说我们见过面），你

怎么能做到，而又让我不能发现你不是玛利亚呢？”

“你想想吧，我可是学戏剧表演的。”

“你学得已经够多了！你怎么能让我相信，我竟然没有注意到你们的不同！唯一能够说的通的就是你是她的双胞胎... 等等，不过玛利亚她，她真有一个双胞胎。”

“就是我。”

“我从来都没有见过她的双胞胎。”

“那么，现在我认为你已经见过她了。我是想说：你已经见过我了！从五个月以前，每星期两次。有的时候只见一次：而这一点也正是我们应该好好谈谈的。因为我想更多次的见到你。我们还像事先约定的那样见面好吗？八点半？”

“你真的叫卡门吗？”

“八点半见面，好不好？”

“好的。”

“我很爱你。假如让我放弃爱你，我就会死去。”

El análisis:

1. *Incluso para saber que...* La traducción original de esta frase es: “甚至为了知道...”. Pero no puedo traducir así, porque esta frase no se acaba, después del aparte, la mujer sigue hablando la misma frase, en primero tenemos que comprender todo el contenido, y luego es la traducción. La otra parte de la mujer es para presentar su amor a este hombre, por eso, la primera parte he puesto como: “甚至可以让我发现...”.
2. *que me he enamorado de ti como una imbécil.* El problema de esta frase también es el “imbécil”. Antes he explicado el significado de esta palabra: “傻瓜，蠢货”.

Esta frase también podemos traducir como: “发现我已经像个傻瓜一样的爱上你了。”, sin embargo, en chino, cuando decimos que una persona está enamorada de alguien, utilizamos más veces la palabra: “疯子”. Aunque en español también existe esta palabra, no la utiliza en este lugar el autor. He traducido en este significado, porque me parece que es más habitual y coloquial a los lectores chinos, y sigue mejor la costumbre china. Por esta razón, he puesto así: “发现我已经像个疯子一样的爱上你了。”.

3. *¿Cómo habrías podido hacer, todas las veces que nos hemos visto (que tú dices que nos hemos visto), para que no notase que no eras Maria?* Cada lengua tiene su propia lógica y su orden lingüístico. Como la lengua española y la lengua china tienen las estructuras y los órdenes lingüísticos totalmente diferentes, cuando nos encontramos una frase que sea muy larga, y tiene varias partes añadidas, no podemos traducir absolutamente seguir la misma estructura y el orden de la frase, para que no pierda el sentimiento y la estructura de la original. A veces, si no tiene una diferencia grande, y no cambia el propósito del contenido, podemos hacer un poco de transformación, tanto en la estructura y el orden, como en el sentimiento. Por esta razón, esta frase he traducido así: “在我们这么多次见面当中(你说我们见过面),你怎么能做到,而又让我不能发现你不是玛利亚呢?”.
4. *Piensa que estudio teatro.* Esta frase no tiene dificultad para traducir, su traducción es: “你想我是学戏剧的.”. No obstante, si la ponemos aquí, parece un poco extraño, cuando las personas hablan, no la dicen así, esta traducción no es coherente y oral. Por eso, la he dividido en las frases, creo que es la mejor versión para presentar el significado, y el contenido es más fluido. Así he traducido: “想想吧,我可是学戏剧表演的.”.
5. *¿Cómo quieres hacerme creer que no me habría dado cuenta de la diferencia? Lo único que me faltaría es que me salieras con el cuento de la hermana gem...* Estas

dos frases son oraciones compuestas. Cuando nos encontramos las frases compuestas, algunas veces tenemos que hacer la traducción al revés, es decir, en la traducción, el sujeto original es el objeto, y el objeto original es el sujeto. Pero mucha más veces, tenemos que dividir las frases, cortamos una larga oración en varias pequeñas y cortas, es decir debemos añadir algo para explicar y completar las, así es más fácil para mostrar el sentido del texto. Pero algunas veces, también tenemos que resumir las frases, es decir debemos omitir algunas palabras, para que las traducciones sean coherentes y fluidas. Por ejemplo, la primera frase, la he dividido en dos partes: “你怎么能让我相信 , 我竟然没有注意到你们的不同 !”. Y la segunda frase, la he hecho un pequeño disminución: “唯一能够说得通的就是你是她的双胞胎...”.

6. *Oye, pero Maria tiene, tenía, una hermana gemela.* En primer lugar, lo que tengo que explicar es el “oye”. Su significado original es: “喂”, o mejor dicho, es para llamar atención a alguien. Pero en este lugar, según el contenido, creo que mejor traducimos como: “等等”, para unir el contexto. Y luego, quiero hablar de los tiempos de verbos de la lengua española. En esta frase, tiene una transformación del uso de tiempo: primer, el autor utiliza “tiene”, en presente. Pero antes hemos sabido lo que la mujer Maria ya está muerta, por eso el hombre lo ha cambiado el “tiene” con “tenía”, en pasado. Este sentido en la traducción, no podemos presentar. Si añado algunos adverbios para presentar el pasado, por ejemplo: “她曾经有一个双胞胎”, o “她以前有一个双胞胎”, o “她活着的时候有一个双胞胎”, no hay ninguna traducción adecuada, porque todas estas traducciones tienen el sentido de que antes ella tiene una gemela, pero ahora esta gemela ya no existe. Por eso, he elegido otra forma para traducir, aunque he hecho un pequeño cambio, y no he podido presentar el cambio de tiempo, no transformo lo que quiere decir el autor. Así he puesto: “不过玛利亚她 , 她真有一个双胞胎。”.

Por último, lo más difícil y más importante es la traducción del título. Generalmente podemos traducir los títulos en las siguientes maneras:

1. Traducción literal. Esta forma solamente es para los títulos simples. Estos títulos pueden presentar claramente y completamente el contenido del texto, tienen que ser breves y completos.
2. Traducción libre. Esta forma se adapta a los títulos muy abstractivos o extraños, parece que no tienen relación con el contenido del texto, pero en lo más profundo pueden mostrar la comprensión resumida y el sentimiento centralizado, o mejor dicho este título traducido tiene que presentar el espíritu del texto. Podemos resumir el contenido del texto, y renombrarlo por el traductor.

“*Entre las doce y una*” es un título extraño y no puedo traducirlo literalmente. Después de leer todo el cuento, podemos darnos cuenta de que el diálogo del hombre y la mujer está cambiando. Ellos siempre cambian los temas de hablar y las condiciones del hablante. A veces incluso ellos mismos, no están seguros de qué están hablando y con quién está charlando. En mi opinión, los dos protagonistas están viviendo entre la verdad y la falsedad en todo el cuento, por eso, he puesto el título: “真假之间”. Pienso que este título es más adecuado.

El segundo cuento que he elegido se llama “*La Euforia de los Troyanos*”, es un cuento sobre la vida de un hombre. A mí me parece es bastante interesante, se utiliza una forma narrativa para describir. En el artículo se usa mucho el tiempo subjuntivo, como en chino no existe la conjugación de los verbos, es un punto difícil para traducir. Por otro lado, como en español las palabras en muchos casos son sobreentendidas, para traducir al chino se necesita considerar muchos efectos, y elegir las mejores traducciones. Por último, en una narración, si se quiere hacer una traducción perfecta, hace falta que el traductor sea de gran calidad y domine las técnicas hábilmente para la traducción literaria. Además, es una verificación del traductor sobre sus conocimientos y dominio de las culturas y costumbres de ambos lenguajes. Por eso, lo

he elegido para traducir.

La Euforia de los Troyanos

El hombre que durante la infancia había tenido cierta fe religiosa no es perezoso. Le cuesta poco despegarse de las sábanas, desperezarse, dar un salto y salir corriendo por el pasillo, hacia el lavabo, levantando exageradamente las rodillas, como los futbolistas cuando se entrenan. Se afeita. El olor del aftershave le reafirma la fe en la vida. Se viste, cierra la puerta de su casa, entra en el ascensor silbando, sale en la planta baja, por la calle esquiva a la gente y entra en una estación de metro que está a dos pasos. Mete la tarjeta en una de las bacas del cancelador, la recoge en la otra boca, pasa por el torniquete; mientras baja las escaleras oye que el metro arranca y un río de gente inunda las escaleras de subida: tanto las mecánicas como las fijas. Aprovecha para, en el andén, mirar los carteles de cine. Llega un nuevo metro. Se abren las puertas, entra, se coge a la barra y observa la cara de un hombre con los párpados hinchados y cerrados. Desvía la mirada y la fija en un niño que lo mira a él, muy serio.

La traducción:

男人，在童年的时候就对宗教有一种虔诚的信念，这种信念告诉他：不要懒惰。这样，他每天都能毫不费力地醒来，伸个懒腰，然后跳下床，经过走廊，跑进卫生间，像足球运动员在开场前做热身那样，夸张地把膝盖抬到胸前伸筋。接着，他会刮胡子，须后水清新的香气再次加固了他的信念，去迎接新的一天的生活。洗漱完毕后，他穿好衣服，关上家门，吹着口哨走进电梯，下到一层。他走在街上，躲避着熙熙攘攘的人群，来到了离家只有两步之遥的地铁站。他把地铁票从检票机的一端插入，接着又从机器的另一端取出，然后穿过回转栅栏，完成了检票，进入了地铁站。当男人走下楼梯的时候，他听到有一辆地铁刚刚启动的

声音，接着，是从刚才那辆地铁上下来的一股熙熙攘攘的人流的喧闹声，上行的人群挤满了电动滚梯和固定楼梯。利用在站台上等待下一班地铁的时间，男人浏览着墙上的电影广告。不一会儿，地铁来了。地铁门打开，男人走了进去。在他用手抓住栏杆的同时，他发现到一张男人的脸，那个人的双眼紧闭，眼皮有些肿胀。他稍微移动了一下目光，把视线转移到一个小男孩儿的身上，而那个小男孩也正在盯着他，一副很严肃的样子。

El análisis:

1. *El hombre que durante la infancia había tenido cierta fe religiosa no es perezoso.*
En esta frase, la parte para modificar el sujeto tiene un poco larga, si la reordeno en otra manera de hablar, sería así: el hombre no es perezoso, ésta es una costumbre, la cual le había dado cierta creencia religiosa cuando era pequeño. No puedo traducirla según el orden original, porque les daría una sensación extraña a los lectores chinos. Por esta razón, la he dividido en dos frases, para que la traducción sea más clara. Así he puesto: “男人，在童年的时候就对宗教有一种虔诚的信念，这种信念告诉他：不要懒惰。”.
2. *Le cuesta poco despegarse de las sábanas, desperezarse, dar un salto y salir corriendo por el pasillo, hacia el lavabo.* Este párrafo es una descripción de la mañana de este hombre. En la lengua española, no hacen falta conjunciones entre las frases de la descripción de las acciones de la gente, pero en la lengua china, si no se añaden conjunciones entre las frases, este texto traducido habrá parecido un diario de niños pequeños, no va a ser una buena traducción. Por eso, en todo este párrafo, he añadido unas conjunciones en los lugares donde necesitan. Además, “despegarse de las sábanas” significa levantarse “起床”, pero aquí es una descripción de los actos del hombre, si traducimos “起床”, tiene un poco de incoherencia, pienso que “醒来” es la mejor versión. Así toda la frase entera he

puesto: “这样，他每天都能毫不费力地醒来，伸个懒腰，然后跳下床，经过走廊，跑进卫生间”。

3. *levantando exageradamente las rodillas, como los futbolistas cuando se entrenan.*

En el análisis anterior he dicho que algunas palabras españolas son sobreentendidas, por eso, cuando las traducimos, tenemos que añadir las partes que se han suprimido, para que la traducción sea más completa y clara a los lectores chinos. Y con miras a corresponder a las costumbres de la lengua china, también tengo que regular el orden de la frase. Así he puesto: “像足球运动员在开场前做热身那样，夸张地把膝盖抬到胸前伸筋。”。

4. *El olor del aftershave le reafirma la fe en la vida.* Esta frase en es difícil para

entender y traducir, la versión literal sería así: “须后水的味道重新加固了他对生活的信念”。 Pero en mi opinión, esta “重新加固了对生活的信念” es para las personas que tienen una actitud pasiva o están desanimadas. Y este hombre, gracias a tener la fe tan fiel a la religión, tiene que ser una persona optimista, por eso, creo que la traducción literal no está adecuada. He completado algo para poder presentar el sentido del autor. Así he traducido: “须后水清新的香气再次加固了他的信念，去迎接新的一天的生活。”。

5. *Mete la tarjeta en una de las bocas del cancelador, la recoge en la otra boca,*

pasa por el torniquete; En este lugar, tengo que explicar una cosa, una diferencia de la estación de metro entre China y España. En España, por ejemplo en Barcelona, las estaciones de metro tienen los canceladores para revisar el billete de metro. Las máquinas están en las entradas y las salidas de las estaciones, y tienen dos bocas para pasar el billete. Las personas sólo necesitan poner el billete en la boca entrada, y después de marcar la máquina, el billete automáticamente sale de la otra boca. Después de sacar el billete, la luz indicadora se pone en verde, y luego, la gente puede pasar por el torniquete de la cancelador. Generalmente no necesitan los revisores. Sin embargo, en China, tenemos otro sistema para

controlar la estación de metro. Antes en las entradas y las salidas, no hay canceladores, en cada entrada o salida hay una o dos personas que se sientan en la cabina para revisar el billete, y el billete tampoco es igual que el de aquí, es de papel pequeño y fino. Cuando quiere entrar el pasajero, da al revisor el billete, y este revisor lo desgarró un pequeño rasgón, lo devuelve para guardar el pasajero, y luego se puede pasar. Aunque hoy en día en las estaciones modernas, utilizamos las máquinas para revisar el billete, y el billete también de una nueva forma, es un tipo de tarjeta magnética, sólo necesita que el pasajero la pone en la boca de la máquina (que solamente tiene una boca), después de marcarla, sale de la misma boca, y luego el pasajero puede pasar. La tarjeta magnética se puede usar permanente, porque es un tipo de tarjeta de ahorrar el dinero. Cuando se acabe el dinero, se puede recargar en la tarjeta. Sin embargo, todavía hay revisores que trabajan juntos con las máquinas, es decir, ahora podemos utilizar la tarjeta y el billete antiguo. Para que los lectores puedan comprender mejor esta función de la estación de metro, he traducido así: “他把地铁票从检票机的一端插入，接着又从机器的另一端取出，然后穿过回转栅栏，完成了检票，进入了地铁站。”.

6. *se coge a la barra y observa la cara de un hombre con los párpados hinchados y cerrados.* En esta frase, quiero hablar un poco de la conjunción “y”. La mayor parte de las conjunciones en la lengua española se puede tener varias traducciones en chino. En mi opinión, este “y” en este lugar muestra dos acciones del hombre que se ocurren continuamente y con mucha rapidez, tienen una relación bastante estrecha. Por esta razón, considero este “y” como “mientras” o “en el mismo momento”. Así he traducido: “在他用手抓住栏杆的同时，他发现到一张男人的脸，那个人的双眼紧闭，眼皮有些肿胀。”.

El hombre que en la infancia había tenido cierta fe religiosa sonrío al niño. El niño le saca la lengua. El hombre, que además de una cierta fe religiosa durante la infancia había tenido interés por las matemáticas, se ríe. Aparece el revisor pidiendo los

billetes. El hombre que en la infancia se había interesado por las matemáticas se asombra de que todavía haya revisores. Hacía años que no veía ninguno. Lo piensa mientras se revuelve los bolsillos, buscando la tarjeta que ha marcado. No la encuentra. Ni en el bolsillo interior de la americana (que es donde debería estar) ni en los exteriores, ni en los del pantalón. No está en ninguna parte; el revisor se impacienta.

La traducción:

男人，在童年的时候就对宗教有一种很虔诚的信仰，这种信仰告诉他：要对小孩子微笑。那个小男孩儿对他吐了吐舌头。除了对宗教有一种很虔诚的信仰以外，男人从童年开始就对数学产生了兴趣，他笑了。这时候，有一个检票员上了地铁。这个从童年开始就对数学产生了兴趣的男人感到有些意外，他对检票员的出现感到有些惊奇，因为有些年他没有在地铁上看见他们了。男人一边这样想着，一边开始翻他的兜儿找那张已经被划过次数的票。但是他没有找到。那张票既没有在他的西服内的口袋里（票原本应该是在那儿的），也没有在他西服外面的口袋里，甚至连他的裤子兜里也没有找到。那张票没有在他身上的任何一个口袋里，检票员有些不耐烦了。

El análisis:

1. *Aparece el revisor pidiendo los billetes.* En este lugar, hay una cosa que tengo que explicar. Como en las estaciones de metro se utilizan los canceladores para revisar los billetes, es totalmente automático, no hacen falta los revisores. Sin embargo, en los metros, algunas veces los revisores eligen al azar una parada y suben al metro para examinar si los pasajeros han marcado el billete de metro conscientemente o no, porque cada país tienen algunas personas que no observan las disciplinas. En el caso de que la gente coja el metro sin marcar el billete o que no utilice el billete que tiene que usar, debería aceptar la multa. Esto no existe en

las estaciones de metro de China. Por eso, los lectores podrían tener dudas cuando lo lean. La traducción de esta frase es: “这时候，有一个检票员上了地铁。”. He añadido dos cosas: la primera es en este momento – “这时候”, porque si no haya esta parte, la traducción parecería un poco forzada en la coherencia del contexto; y la segunda cosa es: el revisor sube al metro – “检票员上了地铁”. Aunque podemos tener una anotación para explicar las normas de los metros españoles, creo que en la traducción también tenemos que hacerla más completa, debemos añadir cualquier cosa que sea útil para mejorar y completar la comprensión de los lectores chinos.

2. *El hombre que en la infancia se había interesado por las matemáticas se asombra de que todavía haya revisores. Hacía años que no veía ninguno.* En esta ocasión, la primera frase parece un poco larga, tengo que dividirla a fin de que la traducción sea más clara; y la segunda frase tiene una relación muy inseparable, mejor traducimos juntos con la frase anterior. Por esta razón, he cortado la primera frase en dos partes, y añadido unas palabras para completa la traducción. Y luego, he reunido la segunda frase con la segunda parte de la primera frase, y añadido una conjunción para que toda esta parte sea una entera. Así he puesto: “这个从童年开始就对数学产生了兴趣的男人感到有些意外，他对检票员的出现感到有些惊奇，因为有些年他没有在地铁上看见他们了。”.

3. *Lo piensa mientras se revuelve los bolsillos, buscando la tarjeta que ha marcado.* Sobre esta frase, en primer lugar, lo que tengo que explicar es el billete de metro. En España, por ejemplo en Barcelona, los billetes de metro son de papeles duros, y tienen la misma talla que la de las tarjetas de banco. Hay muchos tipos de billetes, por ejemplo hay de una vez, es decir, de todo el día, de diez veces, de semestre, de mes, etc. La gente los compran en la máquina de venta, las cuales se encuentran en cualquier entrada de las estaciones de metro. Cuando la gente pasa el billete en el cancelador, la máquina automáticamente marca una serie de números para calcular las veces usadas del billete. Por eso, los revisores pueden

examinar los números que se han marcado en el billete y saben si los pasajeros han observado las disciplinas de metro o no. Como tienen las diferentes normas del metro entre España y China, sobre la palabra “la tarjeta que ha marcado”, he traducido así: “被划过次数的票”. Y sobre toda la frase entera, he puesto como: “男人一边这样想着，一边开始翻他的兜儿找那张已经被划过次数的票。”.

El hombre que en la infancia se había interesado tanto por las matemáticas como por la religión saca la cartera del bolsillo y la abre, si bien no recuerda haber guardado la tarjeta allí. En efecto, no está. Debe de haberla perdido. Eso es lo que le dice al revisor: 《La debo de haber perdido.》 El revisor lo multa. El hombre que, además de interesarse por la religión y las matemáticas, en la infancia había tenido problemas de inadaptación, paga la multa, sale a la calle, sube a la oficina. Se quita la americana, se sienta ante el escritorio pensando aún en el revisor y en la nostalgia (agradable) que le ha causado comprobar que todavía los hay. Mira la pila de carpetas que se amontonan delante de él. Abre la primera y se aplica al trabajo.

La traducción:

这个从童年的时候起就对宗教有一种很虔诚的信仰，以及从那时候起对数学就产生兴趣的男人，从口袋里拿出了钱包。尽管他记得，并没有把地铁票放在那里，他还是打开了钱包。果然，没有票。大概是丢了。于是，男人这样对检票员说：“我可能是把票给弄丢了。”检票员对他进行了罚款。除了对宗教和数学方面的影响外，男人从童年的时候起，就对环境和事情的变化有不适应的问题。他付了发罚单，离开地铁站，然后来到了办公室。男人脱掉西服，坐在写字台前，可是脑子里还在回响着刚才的事情，他想到了检票员，想到了刚才所发生的一切（有点儿男人兴奋）。看着堆在他面前的一箩文件夹，于是，他打开第一个，开始专心投入到了工作中。

El análisis:

1. *El hombre que en la infancia se había interesado tanto por las matemáticas como por la religión saca la cartera del bolsillo y la abre, si bien no recuerda haber guardado la tarjeta allí. En efecto, no está.* En mi opinión, la última parte de la primera frase “y la abre”, no tiene bastante relación con la parte anterior de la primera frase, sino con la segunda frase. Por eso, en la traducción de la primera frase no la he puesto, he puesto así: “这个从童年的时候起就对宗教有一种很虔诚的信仰 ,以及从那时候起对数学就产生兴趣的男人 ,从口袋里拿出了钱包。”. Y luego, tampoco traduje el resto de la segunda frase seguir el orden normal, porque no es correspondiente a las costumbres de la lengua china, lo he cambiado, así he traducido como: “尽管他记得 , 并没有把地铁票放在那里 , 他还是打开了钱包。果然 , 没有票。”.
2. *sale a la calle.* Esta frase literalmente significa: “他来到了街上”. Sin embargo, después de leer todo el contenido, esta traducción no es adecuada en este lugar, aquí significa que el hombre sale del metro, sube y sale de la estación de metro, él está caminado en la calle para ir al trabajo. Por esta razón, he traducido como: “离开地铁站”.

Ocho horas más tarde levanta la cabeza, se despega de la silla, se pone la americana, sale a la calle y vuelve al metro. Llega a su casa; su hijo menor sale a recibirlo llorando. Se le abraza a la cintura. El perro se ha muerto; al niño las lágrimas le inundan las mejillas. El hombre que en la infancia tuvo ciertos problemas de inadaptación se agacha, abraza al hijo y trata de consolarlo. Le dice que el perro era muy viejo, que comprarán otro, tan bonito como el que se ha muerto. Cuando su hija llega de clase de inglés, procura darle la noticia de la manera más delicada posible. Cuando los dos se han acostado y él y su mujer se sientan en el sofá, frente a la tele,

coge la mano de la mujer y le dice que es con estas pequeñas desgracias como los niños se van haciendo adultos.

La traducción:

八小时过去了。他抬起了头，然后站起身来，穿上西服，离开了办公室，他乘上了地铁，回到了家。他的小儿子哭着跑过来迎接他。他抱着爸爸的腰，告诉他：他的小狗死了。泪水充满了小男孩儿的脸颊。从童年的时候起就对环境和事情的变化有不适应的问题的男人弯下腰，抱起了他的儿子，安慰着他。他告诉他的儿子说那只狗已经很老了，他会再给他买一只的，一只和这只已经死了的一样漂亮的小狗。当他的女儿下英语课回到家以后，他试着用尽可能婉转的方式将小狗死了的消息告诉了她。等到两个孩子都已经上床休息以后，男人和他的妻子坐在沙发上，面对着电视。他握住妻子的一只手，对她说孩子们伴随着这些小小的不开心的事情，在渐渐长大。

El análisis:

1. *Ocho horas más tarde levanta la cabeza, se despega de la silla, se pone la americana, sale a la calle y vuelve al metro. Llega a su casa;* Estas frases también son una descripción de la vida del hombre durante un día. Son frases simples, aunque se han suprimido muchos pasos para explicar el proceso de salir al trabajo de casa del hombre, el texto todavía es completo y claro para los lectores españoles. Sin embargo, cuando traducimos, tenemos que añadir las partes que son sobreentendidas en la lengua española, y transformamos una manera que les suele leer a los lectores chinos o mostramos directamente lo que quiere presentar la frase, no hace falta traducirla totalmente igual. Por ejemplo el “despegarse” significa: “揭下，拆下”，pero en el contexto, esta traducción no es adecuada, podemos pensar la circunstancia del hombre, después de estar tantas horas sentado

en la misma silla le cuesta levantarse, pues aquí sólo necesita traducir el acto del hombre, y no hace falta mencionar la silla. Por eso, he puesto la traducción de esta frase así: “然后站起身来”. La frase “sale a la calle” significa: “上街”. Pero según el contexto, podemos saber que el hombre coge el metro al trabajo, por eso él tiene que coger el metro para volver a casa. Aunque el autor aquí no describe esta frase, si solamente traducimos “他离开办公室，来到街上，然后回到家”, parece un poco extraño, que faltan algunas cosas para unir estas acciones, porque son las acciones bastante continuas y fluidas. Por esta razón, he hecho un pequeño cambio, y las he traducido así: “八小时过去了。他抬起了头，向后撤了撤椅子，然后站起来，穿上西服，离开了办公室，他乘上了地铁，回到了家。”.

La mujer se bebe una ginebra doble. El hombre que, además de ciertos problemas de inadaptación, de joven tuvo una cazadora de piel que todavía recuerda, cuando ve a su mujer bebiéndose una ginebra doble le dan ganas de salir a tomar una copa. Le propone llamar a la canguro y salir los dos. La mujer vuelve a llenar el vaso de ginebra y le dice que vaya él; ella no tiene ganas de salir.

La traducción:

男人的妻子喝了一整杯杜松子酒。除了对环境和事情的变化有不适应的问题以外，这个男人直到现在还记得，他年轻的时候曾经拥有过的一件皮夹克。他看着他的妻子喝着一整杯的杜松子酒，使他有一种想出去喝点儿什么的冲动。于是，他对他的妻子建议，打电话叫个保姆来照看他们的孩子，然后，他们两个一起出去喝几杯。可是，他的妻子拒绝了，她再一次倒满了酒杯，让男人自己去，因为她没有心情出去喝酒。

El análisis:

1. *La mujer se bebe una ginebra doble.* En esta frase, lo que quiero explicar es “una ginebra doble”. En los países occidentales, cuando la gente bebe, presta mucha más atención a los vasos que utilizan. Diferentes bebidas alcohólicas utilizan diferentes vasos. Y diferentes bebidas alcohólicas tienen distintas maneras para tomar. Generalmente, para tomar las bebidas alcohólicas fuertes, como ginebra, la gente utiliza el vaso pequeño, y la echa a la mitad del vaso. Aquí en la frase se dice “una ginebra doble”, pienso que la mujer se sirve una doble cantidad de la normal, como ella utiliza un vaso pequeño, podría ser un vaso lleno. Por esta razón, he traducido como: “男人的妻子喝了一整杯杜松子酒。”.
2. *El hombre que, además de ciertos problemas de inadaptación, de joven tuvo una cazadora de piel que todavía recuerda,* En esta frase, la parte que está después del primer “que” es una parte que modifica al “hombre”, y este “hombre” es el sujeto de la frase siguiente. Pero como no podemos poner todas las frases tan largas en una simple traducción, las he dividido en dos frases individuales. Así he puesto: “除了对环境和事情的变化有不适应的问题以外，这个男人直到现在还记得，他年轻的时候曾经拥有过的一件皮夹克。”.
3. *La mujer vuelve a llenar el vaso de ginebra y le dice que vaya él; ella no tiene ganas de salir.* En lo general, para traducir esta frase no es difícil, la traducción literal es: “妻子又倒满了一杯杜松子酒，让他自己去；她不想出去。”. Después de considerar todo este contexto, creo que esta traducción literal no funciona bien, porque faltan unas conjunciones y no tiene mucha coherencia entre si misma. Y luego, la mujer deja salir sólo el hombre porque no ella tiene ganas de salir, por esta razón, he añadido una conjunción de motivo: “因为” para unir las dos frases, pienso que así la traducción se queda más lógica y más fluida. Y sobre la primera parte de la traducción, para que no repita siempre “倒满了一杯杜松子酒”, he puesto en otra manera para decir el mismo significado. Por fin he traducido así: “可是，他的妻子拒绝了，她再一次倒满了酒杯，让男人自己去，因为她没有

心情出去喝酒。”.

Así pues, sale. Va al bar de siempre. Está dos horas, bebiendo, hablando, flirteando. Se marcha cuando cierran. Una mujer conocida sale al mismo tiempo que él. El hombre que había tenido una cazadora que todavía recuerda le pregunta si quiere que la lleve. Ella le dice que no porque ha traído el coche. Cada cual se sube al suyo y arrancan. Un par de calles más allá se encuentran ante un semáforo en rojo, uno al lado del otro. Se miran por la ventanilla. Sonríen. El semáforo se pone verde. Vuelven a avanzar. En cada semáforo en rojo vuelven a encontrarse y se sonríen.

La traducción:

于是，男人自己出去了，去了经常光顾的那个酒吧。他在那儿待了两个小时，喝酒，聊天，调情。直到酒吧打烊了才起身离开，与他一同离开还有一个相识的女人。还记得曾经拥有过一件皮夹克的男人问女人：是否需要送她回家。女人谢绝了男人的好意，因为她也开来了自己的车。于是，两个人各自上车，发动，离开。两条街后，两辆车在一个红灯前并排挨着停了下来。他们从车窗里相互对望着，微笑着。绿灯亮了，两个人再次发动了汽车，继续前行。就这样，在每一个红灯前，他们都会这样停下来，相互微笑着。

El análisis:

1. *Así pues, sale. Va al bar de siempre.* En estas frases, la primer frase el “sale” significa que el hombre sale sólo. Por eso, en la traducción lo he puesto este sentido. Y para que las frases se queden más estrechas, no he traducido las dos frases como individuales, sino en una frase compuesta. Así he puesto: “于是，男人自己出去了，去了经常光顾的那个酒吧。”.
2. *El hombre que había tenido una cazadora que todavía recuerda le pregunta si*

quiere que la lleve. En esta frase, la parte que hace falta explicar es “si quiere que la lleve”. En mi opinión, el hombre sale de casa por la noche y también generalmente la gente va a los bares para tomar una copa hasta muy tarde. Cuando se cierran los bares, una mujer sola tiene que volver a casa, por eso, la he añadido este sentido cuando traduje. También puedo poner la traducción que no lleva este sentido, como: “是否需要载她一段路”, pero creo que se queda aquí un poco extraña, por fin, he elegido la primera traducción: “还记得曾经拥有过一件皮夹克的男人问女人：是否需要送她回家。”.

3. *Ella le dice que no porque ha traído el coche*. Sobre esta frase, tengo dos traducciones: la primera es “女人说不用, 因为她也开了车”; y la segunda es: “女人谢绝了男人的好意, 因为她也开来了自己的车.”. La primera respuesta de la mujer parece un poco informal, y la segunda respuesta es un poco más formal y más parece una descripción de un texto. Por eso, he puesto la segunda traducción: “女人谢绝了男人的好意, 因为她也开来了自己的车.”.

4. *Un par de calles más allá se encuentran ante un semáforo en rojo, uno al lado del otro. En cada semáforo en rojo vuelven a encontrarse y se sonríen*. En este lugar, quiero hablar un poco de “encontrarse”. El significado de esta palabra es: “遇见, 碰到”. Pero si consideramos todo el contenido de este texto, nos podemos dar cuenta de que ellos salen juntos del bar, entran juntos a su propio coche, arrancan juntos y se marchan juntos. Todo ocurre al mismo tiempo. Podemos imaginar que aunque en la calle aún hay otros automóviles, los dos coches no pueden quedarse muy lejos; además, en las siguientes frases sabemos que ellos se miran y se sonríen cuando se paran. Por eso, los dos coches tienen que estar más o menos en la misma hilera. Por esta razón, la he traducido como: “并排挨着停了下来”. Y toda la traducción entera es: “两条街后, 两辆车在一个红灯前并排挨着停了下来。他们从车窗里相互对望着, 微笑着.”, y “就这样, 在每一个红灯前, 他

们都会这样停下来，相互微笑着。”.

El hombre que de joven había tenido una cazadora que todavía recuerda mira a la mujer con falsos ojos enamorados. Es una técnica que, dice, le da buenos resultados. Pero en uno de los semáforos en rojo se distrae al mirarla, no frena a tiempo y choca con el coche de delante, cuyo conductor se baja indignado, agitando los brazos. El hombre que de joven, además de haber tenido una cazadora que todavía recuerda, en el último año de bachillerato fue a Mallorca en viaje de fin de curso, también se baja del coche, con una sonrisa conciliadora en los labios, mientras ve cómo la mujer se aleja, riéndose y diciéndole adiós con la mano.

La traducción:

这个还记得年轻时曾经拥有过一件皮夹克的男人，假装深情地望着女人，对男人来说这是个技巧，但是却取得了很好的效果。只可惜在又一个红灯处，这深情地一望分散了他的注意力，他没能及时的刹住车子，撞到了前面的车上。被撞车子的司机非常生气的下了车，不停地向他挥着胳膊。这个不仅记得曾经拥有过一件皮夹克的男人，在大学生活最后一年的学期期末还去了马约尔卡旅游。他也下了车，微笑着向那个人道歉。与此同时，他看见女人启动车子渐渐远去，并且一边笑着，一边挥手跟他说再见。

El análisis:

1. *El hombre que de joven había tenido una cazadora que todavía recuerda mira a la mujer con falsos ojos enamorados.* En esta frase, lo que quiero explicar es “con falsos ojos enamorados”. “falso” significa: “虚假的”; “enamorado” significa: “恋爱的，爱上...的”. Puedo traducir literalmente: “男人望着女人，目光假装是爱上她的样子”. Pero no me gusta esta traducción, quiero hacer una traducción un

poco elegante, parece más literaria, lo mejor es buscar unas palabras más literarias y profundas para presentar el mismo sentido. Por fin he encontrado una traducción: “这个还记得年轻时曾经拥有过一件皮夹克的男人，假装深情地望着女人”.

2. *Es una técnica que, dice, le da buenos resultados.* En este lugar, esta “técnica” es sobreentendida generalmente para los hombres. Aunque no se escribe en el texto original, lo he añadido en la traducción, para que sea más congruente. Así he puesto como: “对男人来说这是个技巧，但是却取得了很好的效果。”.
3. *Pero en uno de los semáforos en rojo se distrae al mirarla, no frena a tiempo y choca con el coche de delante, cuyo conductor se baja indignado, agitando los brazos.* En estas frases, primero, quiero hablar del “pero”. Como en la frase anterior he traducido una vez “可是”, para que no sea repetida la traducción, en esta oración, he cambiado otra: “只可惜”. Y sobre la parte que está detrás de “cuyo”, es una frase que modifica el coche de delante. Como es un poco larga, quiero traducirla en otra frase individual, creo que así se queda más cómoda. Por eso, he puesto como: “只可惜在又一个红灯处，这深情地一望分散了他的注意力，他没能及时的刹住车子，撞到了前面的车上。被撞车子的司机非常生气的下了车，不停地向他挥着胳膊。”.
4. *también se baja del coche, con una sonrisa conciliadora en los labios.* En esta frase, lo que quiero hablar es la segunda parte. En el texto original no existe la palabra de perdón, el hombre solamente sonríe. En mi opinión, sin embargo, el hombre bajar del coche sonriendo y decir perdón es lógico. El hombre sólo sonreír y no decir nada es imposible. Por eso, la he traducido toda la frase entera así: “他也下了车，微笑着向那个人道歉。”.

El golpe ha sido flojo. Los coches están un poco abollados y nada más. Habría podido ser peor. Llenan el informe para la aseguradora e intercambian nombres y teléfonos. Al día siguiente, el hombre que en el último año del bachillerato había ido a

Mallorca en viaje de fin de curso se apresura a llevar el coche al taller. Sólo falta una semana para las vacaciones y tiene que tenerlo a punto. Le dicen que lo pase a recoger dentro de dos días. Dos días más tarde llama al mecánico: a ver si lo tiene a punto. El mecánico le dice que tiene que hablar con él personalmente. Que pase por allí. Pasa: el taller se ha incendiado y los tres coches que había dentro se han quemado. Uno de los tres era el suyo.

La traducción:

事故并不严重。两辆车只是有一点儿被撞瘪了，而并没有什么其他的毛病。事情本来可能会是更糟的。于是，双方填写了保险用的资料单据，并且交换了姓名和电话号码。第二天，这个曾在大学生活最后一年的学期期末去马约尔卡旅游男人，赶紧把车送到修理行去修理。因为还有一个星期他们全家就要去度假了，他需要及时准备好这辆车。修理行的工作人员告诉他两天以后去取车。于是，两天之后，男人给修理行的修理工打电话，他想看看车时候已经修理好了。但是，修理工跟他说必须当面跟他谈谈。他希望男人能来一趟修理行。事情是这样的：修理行失火了，有三辆车在火灾中被烧毁，其中一辆就是他的。

El análisis:

1. *Dos días más tarde llama al mecánico* La palabra “mecánico” significa: “机械师”. En el taller de los coches el “mecánico” tiene que ser la gente que arregla los coches. Si en la traducción ponemos “机械师”, parece un poco extraño, porque en China, no llamamos a estas personas así, las llamamos “修理工”. Por eso, en este trozo del texto hay dos “mecánico”, uno lo he traducido como: “修理行的工作人员”; el otro lo he puesto: “修理工”.

Sale del taller perplejo. Piensa en alquilar un coche para irse de vacaciones. Pero su mujer no está de acuerdo: cree que ha sido un mal presagio. El corazón le dice que si alquilan un coche tendrán un accidente mortal. Pero también le dice que de igual manera lo tendrán si viajan en avión, en tren o en autobús. El hombre que fue de viaje de fin de curso a Mallorca cree relativamente en las sensaciones premonitorias de su mujer, pero no tiene ganas de discutir. Deciden que ese año no irán de vacaciones para evitar que las premoniciones se cumplan. Un mes entero encerrados en el piso, sin ir a ninguna parte y con los dos niños, les provoca claustrofobia; las tensiones que hay entre los dos desde hace tiempo estallan. De repente todo es fastidioso; discuten por minucias. La ira se apodera de ellos. Un día la mujer levanta la mano y abofetea al hombre. El hombre le devuelve la bofetada. De inmediato se apaciguan. Coinciden en que así no pueden continuar. Deciden separarse.

La traducción:

男人很沮丧的离开了修理行。他想租车去假期旅行。但是，他的妻子不同意：她说她有一种不祥的预感。第六感告诉她：如果这次他们租车去旅行的话，将会发生一场致命的车祸。而且，这种感觉还告诉她：无论他们改乘飞机，火车还是大巴，都会出现同样的结果。这个曾在大学学期末去马约尔卡旅行过的男人，对所谓第六感觉的预感并不怎么相信，但是 he 不想和他的妻子争论。于是，他们决定：这一年，为了避免不幸的发生，他们将不作假期旅行了。整整一个月都关在房子里，和两个孩子在一起，哪儿也不去。这使他们患上了幽闭恐惧症；由于压力，长期以来一直积压在他们两个人之间的怒火终于爆发了。突然之间，什么事情都变得令人讨厌；他们为一点儿小事就会争论不休。两个人的心里都充满了愤怒。有一天，妻子抬手煽了男人一个嘴巴，男人也打了妻子一个耳光。这立刻就使两个人都冷静下来。他们觉得不能再这样继续下去。于是，两人达成协议，决定分居。

El análisis:

1. *El corazón le dice que si alquilan un coche tendrán un accidente mortal.* En este lugar, el autor utiliza la palabra “corazón”. Así la traducción literal tiene que ser: “她的心告诉她”. Sin embargo, en la lengua china decimos: las mujeres tienen un sexto sentido, la cual se puede sentir la premonición. En chino lo llamamos: “第六感”. Creo que en la lengua española también tiene la misma palabra para presentar este sentido. Aunque el autor no la utiliza, lo he traducido como “第六感”, para que la traducción siga la costumbre de hablar en chino, y que sea más fluida. Por fin, he puesto la traducción así: “第六感告诉她：如果这次他们租车去旅行的话，将会发生一场致命的车祸。”.
2. *Pero también le dice que de igual manera lo tendrán si viajan en avión, en tren o en autobús.* En esta frase, en primer lugar, quiero explicar la palabra “pero”. Es una conjunción adversativa, su significado original es “但是 ,不过”. Sin embargo, esta frase tiene una relación estrecha con la anterior, también dice algo sobre el sexto sentido, el presagio de la mujer. Aquí no he sentido el sentimiento adversativo, sino es un suplemento de su presagio. Por esta razón, he traducido este “pero” como el significado de “también” o “además”: “而且”. Y luego, en el resto de esta frase solamente menciona los transportes que pueden coger uno tras otro, en chino puedo traducirlo así: “如果他们乘坐飞机，火车或者大巴去旅行的话，也会有同样的结果发生”. Pero esta forma de enumerar simplemente los transportes, no puede hacerse a los lectores tener la sensación de que ellos no pueden viajar en ningún transporte excepto su propio coche. Por eso, he utilizado unas conjunciones para mostrar este sentido. Por fin, he puesto esta frase así: “而且，这种感觉还告诉她：如果无论他们改乘飞机，火车还是大巴，都会出现

同样的结果。”.

3. *El hombre que fue de viaje de fin de curso a Mallorca cree relativamente en las sensaciones premonitorias de su mujer, pero no tiene ganas de discutir.* En estas frases, quiero hablar un poco de la parte sobre el “creer”. Esta frase es una oración positiva, su traducción normal es: “男人在某种程度上相信预感之说”. Pero la frase siguiente es “no tiene ganas de discutir con la mujer”, es decir: “他不想跟他的妻子争论”. En el caso de unir las dos traducciones, no son coherentes. Considerando la frase siguiente, tenemos que traducir la primera en negativa, es decir, tenemos que utilizar el “no” en la frase, por ejemplo: “el hombre generalmente no cree en las sensaciones premonitorias”, o “el hombre a veces cree en las sensaciones premonitorias”, y luego podemos unir la otra frase con la palabra “pero”. Por esta razón, he puesto la traducción así: “这个曾在大学学期末去马约尔卡旅行过的男人，对所谓第六感觉的预感并不怎么相信，但是他不想和他的妻子争论。”.
4. *las tensiones que hay entre los dos desde hace tiempo estallan.* Esta frase no es difícil de entender, la traducción literal es: “从很早以前就开始积压在他们之间的压力爆发了”. Sin embargo, en la lengua china, esta traducción tiene problema de gramática. En chino, no podemos decir “压力爆发”, la cosa que se puede modificar con estallar es indignación. Por eso, he hecho un pequeño cambio de esta frase, para que sea correcta en la gramática china y tenga coherencia cuando leen los lectores. Por fin, he puesto así: “由于压力，长期以来一直积压在他们两个人之间的怒火终于爆发了。”.
5. *La ira se apodera de ellos.* La palabra “apoderarse” significa: “占有，控制”. Esta frase quiere decir: las dos personas están enfadadísimas, todo el corazón está lleno de ira. Por eso, he puesto la traducción así: “两个人的心里都充满了愤怒。”.

6. *De inmediato se apaciguan.* La palabra “apaciguarse” significa: “和解，平息，缓和”。 En este contexto, el hombre y la mujer están demasiado indignados e impacientes, están a punto de explotarse. Pero después de abofetearse los dos, las bofetadas les hacen tranquilizarse para pensar en calma sobre sus asuntos. Pienso que todas las traducciones de la palabra “apaciguarse” no son adecuadas en este lugar, quiero elegir una mejor en esta circunstancia. Por eso, he traducido esta frase como: “这立刻就使两个人都冷静下来。”.

Se separan a comienzos de otoño. Él hace las maletas y se va a un piso (pequeño) que ha alquilado. Lo amuebla enseguida. Pide un crédito para el sofá, el televisor, el vídeo, la nevera, las mesas, las sillas, las camas. Está contento: el coche (le han dicho que probablemente los de la aseguradora no lo considerarán siniestro total y se lo podrán arreglar) se lo ha quedado él. El hombre que, además de haber ido en viaje de fin de curso del último año de bachillerato a Mallorca, de adolescente se probaba los sostenes de su madre frente al espejo del armario, no hace más que pensar en lo acertado de su decisión de separarse. Lo maravilla que (pese a todas las evidencias en contra) persevere a lo largo de los siglos la funesta costumbre de aparejarse y convivir.

La traducción:

于是，他们从秋天开始分居。男人收拾好他的行李，搬到了他租的一套小房子里。然后，立刻开始添置新家具。他通过信贷的方式，购置了沙发，电视，VCD，电冰箱，桌子，椅子和床。有件事情令他高兴，那就是关于他那辆被烧的车，保险公司告诉他，他们很有可能将不考虑整个不幸的事件，而帮他修好。除了曾在大学最后一年的学期期末去马约尔卡旅游过以外，这个男人从年轻的时候起，就在衣柜的镜子面前证实了母亲对他的支持。他没有花很长时间去考

虑就作出了分居的决定。尽管所有的条件对他来说都是不利的，但是，能够在这么长的时间里还能坚持着不幸的夫妻间的共同生活，已经是个奇迹了。

El análisis:

1. *Él hace las maletas y se va a un piso (pequeño) que ha alquilado.* En esta frase, quiero hablar de la traducción de la parte entre paréntesis. Generalmente cuando nos encontramos una frase que tiene una parte entre paréntesis durante la traducción, tenemos que mantenerla en el mismo sitio, para que la traducción mantenga el mismo estilo del texto original. Sin embargo, en esta frase sólo tiene una palabra, y tiene una relación estrecha con la frase principal, por eso, he mezclado las dos parte, y he puesto así: “男人收拾好他的行李，搬到了他租的一套小房子里。”, así la traducción es más fluida.
2. *Está contento: el coche (le han dicho que probablemente los de la aseguradora no lo considerarán siniestro total y se lo podrán arreglar) se lo ha quedado él.* En este lugar, quiero explicar la frase entre paréntesis. En lo general, el contenido entre paréntesis es un suplemento de la oración anterior, y es una frase individual que la anterior. Por eso, podemos traducirlas propiamente y mantenerlas en el mismo lugar que el original. Pero en esta frase, si quitamos la parte entre paréntesis, y sólo traducimos la frase principal: “他很高兴：他的已经被烧毁的车”, se queda muy extraña, porque no hay coherencia entre las frase. Por eso, tenemos que mezclar la parte entre paréntesis con la frase principal. He traducido esta frase así: “有件事情令他高兴，那就是关于他那辆被烧的车，保险公司告诉他，他们很有可能将不考虑整个不幸的事件，而帮他把车修好。”.
3. *Lo maravilla que (pese a todas las evidencias en contra) persevere a lo largo de los siglos la funesta costumbre de aparejarse y convivir.* Sobre esta frase, en primer lugar, también es el problema de la parte entre paréntesis. En este lugar, la parte entre paréntesis es una oración condicional, tiene mucha coherencia con la frase principal,

por eso, la he traducido sin los paréntesis y cambiado la estructura de esta frase. En segundo lugar, “a lo largo de los siglos” significa: “在几个世纪的时间里”, pienso que aquí presenta la vida matrimonial normal, por eso, en la traducción no podemos utilizar la forma literal. Sobre “la funesta costumbre de aparejarse y convivir” significa “la vida de matrimonio es una pena”, tampoco utiliza la forma de traducción literal, porque la frase se queda un poco redundante. “Y lo maravilla” en el orden de la oración china es mejor ponerlo a revés que el de español, porque así sigue la costumbre de hablar de la lengua china. Por fin, he puesto la traducción así: “尽管所有的条件对他来说都是不利的，但是，能够在这么长的时间里还能坚持着不幸的夫妻间的共同生活，已经是个奇迹了。”.

Todo esto lo piensa mientras sube las escaleras de unos grandes almacenes adonde ha ido a comprarse ropa. En la sección de camisas conoce a una chica francamente atractiva. Se sienten de inmediato atraídos el uno por el otro. Tres horas más tarde, en una cafetería de la Diagonal, el hombre que de adolescente se probaba los sostenes de su madre le propone ir a su casa (la de él). Van. La chica se ofrece a preparar ella misma los whiskies. Follan. Terminan enseguida. Al hombre le parece que no ha sido un polvo especialmente maravilloso. Pero ya se sabe que con frecuencia los primeros no son muy logrados; por eso hay que dejar la puerta abierta a la esperanza. Se duerme. Cuando al día siguiente se despierta, a media mañana, la casa está vacía: se han llevado (no ha podido llevárselos ella sola), el dinero, las tarjetas de crédito, el televisor, el vídeo, el sofá, las sillas, las mesas, la nevera y hasta las botellas de whisky.

La traducción:

男人一边这样想着，一边上着百货公司的楼梯，他想去那儿给自己买几件衣服。在衬衫部他认识了一个非常具有吸引力的女孩儿。他们两个立刻都被对方吸

引住了。三个小时以后，他们坐在迪亚哥纳尔大街的一家咖啡厅里。这个在年轻的时候就证实了母亲对他的支持的男人，对那个女孩儿建议去他的家（去男人的家）。于是，他们就去了。那个女孩儿还带了几瓶威士忌。然后，他们云雨了一翻，但是很快就结束了。对男人而言，这一次经历并没有那种特别美妙的感觉，但是，他知道，通常来说，一开始的时候都不会取得什么特别好的效果，因此，他还是应该为希望敞开大门。于是，他睡着了。当他第二天醒来的时候，已经是十二点多了，他发现他的房子全空了：一切东西都被拿走了（不可能是她一个人拿走的），他的钱，信用卡，电视，VCD，沙发，椅子，桌子，电冰箱，甚至连威士忌的酒瓶子都没有留下。

El análisis:

1. *Todo esto lo piensa mientras sube las escaleras de unos grandes almacenes adonde ha ido a comprarse ropa.* En esta frase, primero quiero hablar un poco de “todo esto lo piensa”. Este “lo” significa todo lo que piensa el hombre en el párrafo anterior, es un artículo neutro en la lengua española, aquí no puedo repetir todo el contenido de este “lo”, tengo que buscar unas palabras para sustituirlo. En la lengua china, tenemos unas palabras como “这样”, “那样”, podemos utilizarlas en este lugar para presentar el mismo significado que “lo”. Por eso, lo he puesto: “男人一边这样想着”. Y luego, el problema de esta frase es la estructura de traducción. Según la estructura de la frase original, la traducción tiene que ser así: “男人一边这样想着，一边上着他要给自己买衣服的百货公司的楼梯”. Es una traducción muy literal, es una frase seguida la estructura lingüística de español pero hecha en las palabras chinas. Es una traducción muy mala, porque la hace muy extraña a los lectores chinos, y no parece una oración china. Por esta razón, tengo que cambiar la estructura de la frase, la divido en dos oraciones, para que

coincida en las oraciones chinas. Por eso, la he traducido esta frase como: “男人一边这样想着，一边上着百货公司的楼梯，他想去那儿给自己买几件衣服。”.

2. *Tres horas más tarde, en una cafetería de la Diagonal*, En esta frase, lo que quiero explicar es “Diagonal”. Es el nombre de una avenida muy importante en Barcelona. Antes he explicado: los nombres propios tienen que utilizar las traducciones establecidas. Pero esta avenida, aunque es muy famosa, todavía no tiene una traducción establecida. Por eso, la he traducido en la forma mía: utilizo los caracteres más usuales para las traducciones de los nombres y la traduzco según su pronunciación. Así he puesto: “三个小时以后，他们坐在迪亚哥纳尔大街的一家咖啡厅里。”.
3. *el hombre que de adolescente se probaba los sostenes de su madre le propone ir a su casa (la de él)*. En esta frase, lo que quiero hablar es la parte entre paréntesis. En la frase original, como el autor utiliza los artículos, solamente según “le” y “su” no podemos saber: ellos van a ir a la casa de quién. Por eso, el autor añade una parte entre paréntesis para explicarlo. Sin embargo, cuando traducimos en chino, podemos saberlo según las diferentes letras chinas: “他” o “她”. Es decir: la chica va a ir a la casa del hombre. Generalmente no hace falta traducir la parte entre paréntesis, porque los lectores chinos ya están claros. En mi opinión, sin embargo, para que la estructura de la traducción pueda mantener igualdad, por ejemplo en el texto hay paréntesis, en la traducción tiene que mantenerlo también. Por eso, he puesto esta parte en la traducción final: “这个在年轻的时候就证实了母亲对他的支持的男人，对那个女孩儿建议去他的家（去男人的家）。”.
4. *Cuando al día siguiente se despierta, a media mañana*, En este lugar, el problema es “a media mañana”. En España, se utiliza el horario diferente que en China: dos horas más tarde que en China. Es decir, los españoles se sirven la comida más o menos a las dos por la tarde y empiezan a cenar a las ocho por la noche, más o menos funciona el mismo horario que la gente de Xinjiang, una provincia noroeste

en China. Por eso, en el texto, el autor utiliza “a media mañana”, pienso que más o menos son las once o las doce por la mañana, así he puesto: “当他第二天醒来的时候，已经是十二点多了”。

Una semana más tarde, mientras se ducha, se descubre en el glande un grano enorme, de un blanco amarillento. Va al médico, que le receta abstinencia durante un tiempo prudencial que oscilará entre cuatro meses y un año, unas inyecciones y una pomada. Está en casa, en el cuarto de baño, poniéndose la pomada; suena el teléfono. Lllaman de la aseguradora del coche: hechas las evaluaciones necesarias, han decidido que el siniestro ha sido total y por tal motivo le darán el ochenta por ciento del valor venal, una miseria que da como entrada de un coche de segunda mano, que acabará de pagar con letras mensuales, durante tres años, y con el cual dos días después tendrá un accidente en la autopista. Lo ingresan en el hospital, lo operan de inmediato, le amputan el brazo derecho. El hombre que, además de probarse ante el espejo del armario los sostenes de su madre, tuvo su primera novia a los quince años, vende el coche a un precio ridículo para obtener el dinero necesario para ponerse una prótesis. Una vez vendido el coche y hechas las pruebas pertinentes, el dinero que ha sacado apenas le sirve para pagar las pruebas necesarias para decidir qué brazo ortopédico le conviene, brazo que queda, pues, fuera de su alcance económico.

La traducción:

一个多星期以后，有一天，男人在洗澡的时候，发现他的小弟弟上有一块挺大个儿的斑点，呈黄白色。于是，他去看了医生。医生建议他在四个月到一年的时间里要禁欲，并且给他开了一些针剂和一些涂抹的药膏。于是，男人回到家里。当他在浴室里涂抹药膏的时候，电话铃响了。是汽车保险公司打来得，告诉他已经作好了必要的评估。他们已经决定要对他汽车的损坏进行赔偿，但是基于某中原因，只能赔给他汽车出售价格的百分之八十，不幸的是：这个价格刚刚够他去

买一辆二手车。男人的不幸正是从这儿开始的：他用这笔钱通过在三年之内分期付款的方式又买了一辆车；两天之后，他开着这辆车在高速公路上出了车祸。于是，他被送进了医院，医生立刻为他动了手术，对他的右臂进行了截肢。除了在衣柜的镜子里感受到母亲的支持外，男人在十五岁的时候还曾经有过第一个女朋友。为了能够得到必须的资金来完成他的修复手术，他用少的可怜的价格卖掉了车。他拿出的这些钱几乎不够支付那些必须的实验，用来选择安装哪一种假肢对他来说是最合适的。也就是说，这些已经超出了他的经济实力所能达到的范围了。

El análisis:

1. *Una semana más tarde, mientras se ducha, se descubre en el glande un grano enorme, de un blanco amarillento.* En esta frase, el problema es el “glande”. Su significado es “龟头”，una parte del cuerpo de los hombres. Podemos traducirlo fácilmente en su significado original, pero como son las versiones de libros, tanto los originales como los traducidos, lo mejor es utilizar un eufemismo, o mejor dicho, no usamos las palabras que tienen relaciones con el sexo. Por eso, en la traducción, he elegido una palabra coloquial a sustituir este significado. Por fin, he puesto así: “一个多星期以后，有一天，男人在洗澡的时候，发现他的小弟弟上有一块挺大个儿的斑点，呈黄白色。”.
2. *una miseria que da como entrada de un coche de segunda mano, que acabará de pagar con letras mensuales, durante tres años, y con el cual dos días después tendrá un accidente en la autopista.* Estas frases para mí tienen un poco de dificultad para traducir, porque aquí se utiliza el tiempo de futuro. En mi opinión, es una descripción de lo que pasa el hombre, generalmente no hace falta utilizar el futuro. En este lugar, el autor utiliza el futuro, creo que es para enfatizar “la miseria”. Por eso, he traducido estas frases en el tiempo de presente y añadido unas palabras modificadas a esta miseria, las cuales tienen la misma función que

la del uso del tiempo futuro. Así he puesto: “不幸的是：这个价格刚刚够他去买一辆二手车。男人的不幸正是从这儿开始的：他用这笔钱通过在三年之内分期付款的方式又买了一辆车；两天之后，他开着这辆车在高速公路上出了车祸。”.

A partir de ese momento los hechos se precipitan. Cuando vuelve al trabajo se encuentra con un reajuste de plantilla, provocado por la crisis económica que se viene arrastrando desde hace años pero que desde hace uno se manifiesta cada vez más claramente. Lo despiden; le aseguran que el despido nada tiene que ver con la pérdida del brazo, pero hasta él (que daría el otro brazo porque fuese verdad) se da cuenta de que no lo dicen muy convencidos. El hombre que tuvo su primera novia a los quince años intenta apreciar la cara buena de la situación: durante unos meses cobrará el paro. No se alegra porque va a poder gandulear. Se alegra porque así tendrá el tiempo necesario para intentar rehacer su vida.

La traducción:

从这时开始，所有这些在他身上发生的事情使他陷入了更加糟糕的境地。当他回到单位上班的时候，他发现：由于近年来经济危机席卷的影响，而且最近这一年越发严重，公司已对员工的人员编制进行了调整，他被解雇了。公司向他保证：这次解雇的原因绝不是因为他失去了一只胳膊，但是，就连他自己（他将会失去另一只胳膊，因为这很有可能成为现实）也觉得这个理由毫无说服力。这个在十五岁的时候就有第一个女朋友的男人，试着用好的心情去接受这一状况：在接下来的几个月里他将面临失业。他不开心，因为他将会在一段时间里无所事事；然而，他又很开心，因为这样他就有足够的时间去调整，重新开始他的生活了。

El análisis:

1. *A partir de ese momento los hechos se precipitan.* En esta frase, primero quiero hablar un poco de “los hechos”. Esta palabra significa: “已经做好的 , 已完成的”. Pienso que en este lugar se señala acontecimiento, que son los malos asuntos. Y luego, la palabra “precipitarse”, su significado original es: “落下 , 掉下”, “急忙”. Pero aquí considerado con el significado de “los hechos”, creo que la mejor traducción de “precipitarse” es “使陷入(不利境地)”. Por eso, he puesto así: “从这时开始 , 所有这些在他身上发生的事情使他陷入了更加糟糕的境地。”. Pienso que esta traducción es más adecuado, y tiene más coherencia con el contexto.
2. *Cuando vuelve al trabajo se encuentra con un reajuste de plantilla, provocado por la crisis económica que se viene arrastrando desde hace años pero que desde hace uno se manifiesta cada vez más claramente. Lo despiden;* En este lugar, primero lo que quiero explicar es la estructura de esta frase. Esta frase es una oración causada. En según la gramática china, le suele poner el motivo antes y la consecuencia detrás, por eso, aquí he traducido primeramente la segunda parte. Y luego, sobre la palabra “pero”, creo que en esta frase, no quiere decir el significado de “sin embargo”, sino es el significado de “y” o “además”, así he traducido “而且”. Por fin, he puesto toda la frase así: “当他回到单位上班的时候 , 他发现 : 由于近年来经济危机席卷的影响 , 而且最近这一年越发严重 , 公司已对员工的人员编制进行了调整 , 他被解雇了。”.
3. *pero hasta él (que daría el otro brazo porque fuese verdad) se da cuenta de que no lo dicen muy convencidos.* El problema de esta frase es la parte entre paréntesis. En esta parte, se utiliza el tiempo de subjuntivo. Generalmente este tiempo presenta la hipótesis, y el “dar” es muy difícil para encontrar una traducción adecuada en este lugar. Como el “dar” tiene un significado “牺牲 , 献出(生命)”, considerado el contenido, he traducido esta frase así: “但是 , 就连他自己 (他将

会失去另一只胳膊，因为这很有可能成为现实) 也觉得这个理由毫无说服力。”.

Llama a su mujer. Ahora que tiene tiempo libre querría ver más a sus hijos (la niña y el pequeño), a los que francamente no ha dedicado todo el tiempo que hubiera sido deseable. Los telefona, se pone su hija, que le dice que no quiere verlo nunca más, que lo repudia. El hombre que tuvo su primera novia a los quince años y cobró su primer sueldo a los dieciséis cuelga el teléfono: por la mejilla le resbala una lágrima. El hombre mira por la ventana: hay un grupo de policías cargando contra un grupo de manifestantes.

La traducción:

他给他的妻子打电话。现在他有很多空余时间，他想用来多跟他的孩子们(一个女儿和一个小儿子)见见面。因为，坦率地说，以前他并没能向他所希望的那样把时间投入到他的孩子身上。于是，他给他们打了电话。电话是他女儿接的，他的女儿告诉他：再也不想和他见面了，她不要他了。这个从十五岁起就有了第一个女朋友，以及在十六岁的时候就挣到了第一笔工资的男人，挂上了电话：泪水从他的脸颊滑落。男人透过窗户向外望去：此时，街上有一队警察正在对一群示威者进行镇压。

El análisis:

1. *Ahora que tiene tiempo libre querría ver más a sus hijos (la niña y el pequeño), a los que francamente no ha dedicado todo el tiempo que hubiera sido deseable.* He dividido la primera parte en dos frases cortas, porque el “ahora” tiene una oración modificada, no puedo traducir junto con la otra frase; y luego sobre la parte entre paréntesis, en el texto original, podemos saber que el hombre tiene una hija mayor

y un hijo menor, sin embargo, en la traducción, si solamente lo traduzca “一个女儿和一个儿子”, los lectores chinos no pueden saber quién es mayor y quién es menor. Por esta razón, he añadido un adjetivo “小” para distinguir la edad entre sus hijos. Además, al principio de la segunda parte de esta frase, he añadido una conjunción “因为” para unir las dos partes, porque pienso que esta conjunción se hace la traducción más coherente y más lógica. Por fin, he traducido esta frase así: “现在他有很多空余时间 ,他想用来多跟他的孩子们(一个女儿和一个小儿子) 见见面。因为 , 坦率地说 , 以前他并没能向他所希望的那样把时间投入到他的孩子身上。”.

La segunda vez que va a cobrar el paro le dicen que el paro se ha acabado. La situación económica y política no permite la beneficencia pública. El hombre que cobró su primer sueldo a los dieciséis años se encuentra con que no puede pagar el alquiler del piso y tiene que abandonarlo. Vive de lo que le da la gente en el metro. Elige siempre los vagones más llenos. Entra y, con dignidad, se quita la boina (se ha procurado una; es imprescindible) y recita: 《Señoras y señores, perdonen que les moleste un instante. Soy manco, padre de familia, con mujer y dos hijos: una niña y un niño pequeño. Acabo de salir de la cárcel y apelo a su caridad para no tener que robar de nuevo. Si es triste verse obligado a pedir, más lo es tener que robar lo que los demás han ganado con el duro trabajo diario. Lo que sea me va bien, gracias.》 Alarga la boina y va pasando por delante de los pasajeros. Hasta que un día encuentra uno que, conmovido, le habla de una asociación de inválidos que se dedica a vender una lotería. Él es uno de los principales impulsores y hará las gestiones necesarias para que lo admitan. Esto pasa por la mañana. Por la tarde ya lo han admitido.

La traducción:

当男人第二次申请事业救济的时候被拒绝了。当时的经济状况和政治形势没有公众的慈善机构给予救济。这个在十六岁的时候挣得第一笔工资的男人，没有钱来付房租，他不得不搬出租来的房子。他依靠在地铁里行乞为生。他总是选择那些人多的车厢来谋生。每次进入车厢以后，他都是很赋有尊严的摘下蓓蕾帽(他努力的弄到了一个这样的帽子，因为这是必不可少的装备)，然后大声说道：“女士们先生们，很抱歉要打扰您们几分钟。我是一个残疾人，只有一只胳膊，我还是一个家庭的父亲，有一个妻子和两个孩子：一个大女儿和一个小儿子。我刚从监狱里被释放出来，在这儿请求得到您们仁慈的帮助，使我不再以偷盗为生。我知道，在这儿，为生活所迫行乞是件很悲哀的事情，但是，这总比去偷盗那些每天辛苦工作的人要强的多。希望您们能够帮助，多少都行。谢谢。”说罢，他就把手伸出去，将蓓蕾帽在每个乘客面前扫过。直到有一天，有一位乘客被他的这些话所打动，那个人对他说：有一家病残者扶助协会为需要帮助的人们提供出售奖券的工作机会。而他也正是这家协会的主要负责人之一，他愿意为这个男人提供必要的帮助，介绍他到该协会工作。这件事是发生在早上，而下午男人就已经被接受，找到新的工作了。

El análisis:

1. *La situación económica y política no permite la beneficencia pública.* Al principio, esta frase me ha hecho un lío, pensaba que “la situación” es del hombre. “La beneficencia” significa: “慈善机构”. Había traducido como: “他的经济状况和政治地位不允许他接受慈善机构的帮助.”. Pero este hombre es un manco, para aceptar las ayudas de las beneficencias públicas no hace falta considerar la situación política. Por eso, esta traducción no es lógica, y la abandoné. Y luego, después de leer el siguiente texto, sé que existe la guerra. Por eso, a lo mejor este

cuento se ocurre en los años anteriores, y la sociedad tiene la influencia de crisis económico en aquel momento, de esta manera, pienso que esta “situación” es de la sociedad, de este país. Quizá en aquel momento no tuviera las beneficencias. Al final, he puesto la traducción así: “当时的经济状况和政治形势没有公众的慈善机构给予救济。”, creo que la segunda versión es más lógica y tiene más coherencia con el contexto.

2. *Entra y, con dignidad, se quita la boina (se ha procurado una; es imprescindible) y recita:* Aquí, esta “entra” es una acción repetida, aunque al final ha encontrado un trabajo, seguro que ha vivido del metro por unos días. Por eso, he añadido la palabra de tiempo: “每次”. Y luego, lo que quiero hablar es la palabra “procurar”. Pedir en el metro también necesitan técnicas, hace falta preparar tanto la ropa que se llevan como las palabras que dicen. Debido a que este hombre ha perdido todo, es un pobre, para tener una boina no es tan fácil. Por eso, he utilizado “努力的弄到” para mostrar este sentido. Y la palabra “recitar” significa: “朗诵, 诵读”, aunque él lo hace todo con dignidad, no puedo hacer una traducción tan elegante. Todo el mundo tiene la experiencia: las personas que piden el dinero en el metro, hablan en voz alta y pasan con la mano o con algo por cada pasajero. Por eso, he puesto: “大声说道”. Por fin, la traducción es así: “每次进入车厢以后,他都是很赋有尊严的摘下蓓蕾帽(他努力的弄到了一个这样的帽子,因为这是必不可少的装备),然后大声说道:”.
3. *Soy manco, padre de familia, con mujer y dos hijos: una niña y un niño pequeño. Acabo de salir de la cárcel y apelo a su caridad para no tener que robar de nuevo. Si es triste verse obligado a pedir, más lo es tener que robar lo que los demás han ganado con el duro trabajo diario. Lo que sea me va bien, gracias.* En estas frases, primero, lo que quiero explicar es el “manco”. “Manco” significa: “独臂人, 只有一只手的人”. En español, todo el mundo sabe qué quiere decir. Aunque en chino,

el significado también es bastante claro. En la vida real, sin embargo, no hay ninguna persona lo dice así: “我是独臂人”, esta traducción hace reírse a la gente. Para que corresponda más a las costumbres chinas, he elegido una manera de hablar más coloquial y más oral para traducir esta frase, sería así: “我是一个残疾人，只有一只胳膊”. La frase de “si es triste” es un poco complicada. Pienso que en esta frase hay una comparación entre pedir dinero y robar. Ambas las dos formas para tener dinero le hacen sentirse triste a la gente, pero en comparación parece que la primera es un poco mejor que la otra. Aquí he utilizado la traducción libre para que la versión sea más adecuada. Sobre “lo que sea me va bien”, lo he hecho un poco cambio en la traducción. Esta frase significa: “不管怎么样对我来说都不错”. Sin embargo, después de presentar el motivo de pedir la limosna, lógicamente tiene que decir unas palabras como estas: para él, el dinero que le van a dar los pasajeros es una gracia, no importa qué calidad que sea. Por esta razón, he traducido así: “希望你们能够帮助，多少都行.”. Y la traducción de estas frases enteras es: “我是一个残疾人，只有一只胳膊，我还是一个家庭的父亲，有一个妻子和两个孩子：一个大女儿和一个小儿子。我刚从监狱里被释放出来，在这儿请求得到你们仁慈的帮助，使我不再以偷盗为生。我知道，在这儿，为生活所迫行乞是件很悲哀的事情，但是，这总比去偷盗那些每天辛苦工作的人要强的多。希望你们能够帮助，多少都行。谢谢。”.

4. *Él es uno de los principales impulsores y hará las gestiones necesarias para que lo admitan.* La palabra “impulsor” significa: “推动器,助力器”. Como aquí es una persona, podemos traducirla como: “支持者，工作人员，负责人等等”. Considerado lo que antes de “impulsor” tiene un adjetivo “principal”, “主要的”, pienso que la traducción “负责人” es la mejor elección. La palabra “gestión” significa: los trámites para trabajar en esta asociación. Pienso que la gente quiere

presentar al hombre a trabajar allí, y va a hacer todo lo que necesita para que el hombre pueda ser admitido por la asociación. Por eso, he presentado este sentido en dos frases, para que la traducción sea más clara y adecuada. Así he puesto la traducción entera: “而他也正是这家协会的主要负责人之一，他愿意为这个男人提供必要的帮助，介绍他到该协会工作。”.

5. *Por la tarde ya lo han admitido.* Sobre esta frase, puedo traducirla literalmente: “到下午的时候他们就已经接受了他”, es muy fácil para entender y no hay ningún problema. Sin embargo, para actuar en coordinación con el principio de este párrafo: “正当男人即将开始失业生活的时候，有人给他提供了一次工作的机会。”--- la oportunidad de trabajo, la he traducido así: “而下午男人就已经被接受，找到新的工作了。”.

Al hombre que cobró su primer sueldo a los dieciséis años le asignan un puestecito en una calle, cerca de un chaflán, por donde pasan muchos coches y poca gente. Por eso se las ingenia para (a la manera de ciertos restaurantes de comida rápida, que sirven a los clientes sin que tengan que bajar del coche) orientar el puestecito hacia los conductores y venderles los cupones sin que tengan que bajar del coche. Los automovilistas paran junto a la acera y, al volante, compran el cupón. Es un éxito total. Él se pone justo al borde de la acera, entre dos contenedores de basura, con los cupones prendidos a la camisa con pinzas de tender. Los coches pasan casi rozándole. Algunos se paran. Hay quien se queja porque el lugar donde está hace que los coches se paren en un carril donde no está permitido pararse. Pero como al poco tiempo racionan la gasolina, pronto empiezan a circular muchos menos coche y los que circulan no tienen ganas de complicarse la vida.

La traducción:

这个在十六岁的时候挣得了第一笔工资的男人，被分配到一个小摊位去卖彩

票，这个小摊位在一条靠近一个斜坡的街上，那儿有很多的车经过却没有多少行人。因此，他想了一个办法（这个办法有不少快餐店用过，他们把食物送到客人手上而不需要他们下车）：他把他的摊位直接引向了司机，就像快餐店把食物送到客人车上一样，他把彩票直接买给开车的人，使他们省去了下车停车的麻烦。那些机动车在靠近人行道的地方停下来，手里握着方向盘就可以买到彩票。这个方法取得了很大的成绩。他站在靠近人行道边缘的地方，就在两个大垃圾箱中间，然后用夹子把彩票展开来固定在衬衫上。那些车子几乎是蹭着他的衣服开过。有些车停下来买彩票。但是，有些汽车的司机抱怨，因为那些买彩票的车子所停的地方原本是不允许停车的。而且，由于汽油定量供应的时间很短，很快从那条路走的車子就开始减少了，而那些开车经过那儿的人们也不愿意停车买彩票来无端的平添麻烦。

El análisis:

1. *Al hombre que cobró su primer sueldo a los dieciséis años le asignan un puestecito en una calle, cerca de un chaflán, por donde pasan muchos coches y poca gente.* En esta frase, hay muchas cosas para modificar el lugar donde está el puestecito del hombre. No puedo traducirlo según la estructura original de la frase, porque así no siguen las costumbres lingüísticas de la lengua china. Por eso, tengo que cambiar la estructura, dividirla en diferentes lugares, añadir algo para que la traducción sea fluida y adecuada. Y luego, quiero hablar de la palabra “gente”. Esta palabra tiene muchos significados, su original es “人”. En este lugar, se existe junto con los coches que pasan por la calle, por eso, la he traducido “行人”, para que actúe en coordinaciones con “车辆”. Por fin, la traducción es así: “这个在十六岁的时候挣得了第一笔工资的男人，被分配到一个小摊位去卖彩票，”

这个小摊位在一条靠近一个斜坡的街上，那儿有很多的车经过却没有多少行人。”.

2. *Por eso se las ingenia para (a la manera de ciertos restaurantes de comida rápida, que sirven a los clientes sin que tengan que bajar del coche) orientar el puestecito hacia los conductores y venderles los cupones sin que tengan que bajar del coche.* Esta frase es muy larga, por eso, cuando hago la traducción, tengo que dividirla en varias partes cortas y añadir unas palabras en donde se necesitan. Primero, la palabra “ingeniar” significa: “设计，创造”. Pero en este lugar, debido a la mala situación del puestecito, no puede vender los cupones, el hombre tiene que pensar o crear una idea para cambiarlo. Por eso, pienso que la traducción “想了一个办法” es la mejor traducción que las otras. Y además, “设计，创造” se usan frecuentemente para una creación más grande o más científica, no son adecuadas en este sitio, porque es un problema pequeño. Y luego en la traducción entera, he añadido una frase “就像快餐店把事物送到客人车上一样”. Pienso que así es más fácil para que los lectores puedan entender el texto: cuál es su nueva idea para vender mejor los cupones el hombre. Por fin, he puesto la traducción así: “因此，他想了一个办法（这个办法有不少快餐店用过，他们把食物送到客人手上而不需要他们下车）：他把他的摊位直接引向了司机，就像快餐店把事物送到客人车上一样，他把彩票直接买给开车的人，使他们省去了下车停车的麻烦。”.
3. *Algunos se paran. Hay quien se queja porque el lugar donde está hace que los coches se paren en un carril donde no está permitido pararse.* La primera frase significa: “有些车子停下来.”. Pero he añadido “买彩票”. Porque en mi opinión, en el texto siguiente se escribe “hay quien se queja”, esto quiere decir que a algunas personas no les gusta vender los cupones en ese lugar, es su opinión, por eso, pienso que la primera frase tiene que tratarse de las personas que compran los cupones, esto es el eco que hace del texto. Y por la misma razón, al principio de la

segunda frase he añadido “但是” para unir las dos frases, porque esta conjunción adversativa puede presentar las diferentes opiniones de estos dos tipos de personas: las que compran los cupones y las que se quejan. Por fin, he traducido así: “有些车停下来买彩票。但是，有些汽车的司机抱怨，因为那些买彩票的车子所停的地方原本是不允许停车的。”.

4. *Pero como al poco tiempo racionan la gasolina, pronto empiezan a circular muchos menos coche y los que circulan no tienen ganas de complicarse la vida.*
- En este lugar, primero lo que quiero hablar es la palabra “pero”. Considerado el contexto, pienso que en este lugar no presenta su significado original este “pero”. Porque en el texto anterior se escribe: hay gente que se quejan. Es un efecto malo para el hombre. Y después de este “pero”, también se trata de los malos efectos al hombre para vender los cupones. Por eso, he añadido una conjunción para las dos partes, así la traducción se queda más lógica y fluida. Por otro lado, el “circular” significa: “循环，走动，周转”. Aquí se trata de los coches que pasan por la calle, por eso, pienso que en este lugar esta palabra se utiliza como la palabra “pasar” o “arrancar”. Por último, la palabra “complicarse” significa: “变得复杂，麻烦，难办”, y la traducción literal de “complicarse la vida” es “使生活变得复杂/麻烦”. En estas frases, debido a algún motivo, menos coches pasan por esta calle, y los que pasan por allí tampoco compran los cupones para que tengan problemas. Por esta razón, no lo he traducido literalmente, sino he hecho la versión adecuada según lo que quiere decir en el texto. por fin, la traducción entera es: “而且，由于汽油定量供应的时间很短，很快从那条路走的车子就开始减少了，而那些开车经过那儿的人们也不愿意停车买彩票来无端的平添麻烦。”.

Pronto no circula ninguno; sólo tanques. El hombre que, además de haber tenido su primera novia a los quince años y cobrado su primer sueldo a los dieciséis, no

acabó un máster de empresariales sigue con el puestecito, esperanzado, hasta que un tanque conducido por un soldado bromista se lo aplasta. Ahora sí que el hombre que no acabó un máster se indigna, pero la sensatez lo lleva a decidirse por el disimulo cuando se entera (por una mujer que pasa corriendo, pegada a la pared) que a las ocho y media de la mañana ha estallado la guerra. ¡La guerra!

La traducción:

很快就连一辆车也不经过那儿了；街上有的只有坦克。除了在十五岁的时候曾有过第一个女朋友，以及在十六岁的时候挣得了第一笔工资以外，这个男人还没有完成他的企业管理硕士的课程。他继续坚守着他的小摊位，并且对这项兜售彩票的工作充满了无限的希望，直到有一天，他的这个摊位被一个好开玩笑的士兵开着坦克给压扁了。此时，男人当然非常生气，但是，当他得知（他是从墙上的布告获悉的，是一个跑着从那条街经过的女人贴上去的）：战争已经于早上八点三十分爆发的时候，他选择了忍气吞声，这也是最明智的决定。因为，战争爆发了。

El análisis:

1. *sigue con el puestecito, esperanzado, hasta que un tanque conducido por un soldado bromista se lo aplasta.* En este lugar, como se escribe en español, las frases son simples y cortas, pero claras. Muchas cosas no se mencionan en las oraciones, pero son las informaciones sobreentendidas, no hace falta explicar tanto. Cuando hacemos la traducción, necesitamos añadir todas las informaciones, todo lo que necesita explicar, porque si no lo hacemos, los lectores chinos van a tener dudas o caerse en las confusiones. Por ejemplo, el hombre sigue trabajando en el puestecito, él tiene mucha esperanza con este trabajo, con el futuro. Pero un día el puestecito se aplasta por un tanque, el hombre se obliga a dejar este trabajo. Por eso, he traducido libremente, explico todo lo que necesita, y por fin, la traducción

es así: “他继续坚守着他的小摊位，并且对这项兜售彩票的工作充满了无限的希望，直到有一天，他的这个摊位被一个好开玩笑的士兵开着坦克给压扁了。”.

2. *Ahora sí que el hombre que no acabó un máster se indigna*, Lo que quiero explicar es la palabra “ahora”. Su significado original es: “现在”, sin embargo, creo que aquí se la utiliza como “en aquel momento”. Podemos traducirla como “此时，就在那个时候”. Por esta razón, he puesto esta frase así: “此时，男人当然非常生气”.
3. *Pero la sensatez lo lleva a decidirse por el disimulo cuando se entera (por una mujer que pasa corriendo, pegada a la pared) que a las ocho y media de la mañana ha estallado la guerra. ¡La guerra!* Estas frases son un poco complicadas. Su puestecito se ha aplastado por un tanque, él está enfadado y tuviera que hablar algunas palabras malas al soldado o pedir las indemnizadas. Pero después de ver la noticia de la guerra, él no puede hacer nada, sólo aguantar todos. En chino, nos suele explicar el motivo primero, y luego sigue el resuelto. Por eso, he traducido la frase de “cuando”. Y luego, la palabra “disimulo” significa: “宽容”, pero en esta ocasión, él no lo disimula por su corazón, por su voluntad, sino por la guerra. Por eso, la he puesto la traducción: “忍气吞声”. Y sobre la parte entre paréntesis, aunque no existe la palabra “noticia” en el texto, pienso que es lógico saber las informaciones de las noticias en la pared en aquel momento, y lo que se puede pegar a la pared por una mujer es una “noticia”. Así he traducido las frases: “但是，当他得知（他是从墙上的布告获悉的，是一个跑着从那条街经过的女人贴上去的）：战争已经于早上八点三十分爆发的时候，他选择了忍气吞声，这也是最明智的决定。”. Y en lo que se refiere a la segunda “guerra”, no podemos traducirla una palabra sola, aunque en español quizá sea una frase. Por eso, en la traducción tengo que añadir algo para que sea

una frase entera. Por fin, la he puesto: “因为，战争爆发了。”.

Como es manco no lo reclutan. Eso sí: vive en la indigencia, se alimenta de los restos comestibles que encuentra en los contenedores de basura de los barrios altos (si tiene la suerte de que antes no haya pasado otro en su misma situación) y duerme en las bocas de metro. En el metro, ahora es inútil pedir limosna porque todo el mundo está igual y nadie da nada. Los meses pasan como si fueran años y un día (casi como para dar la razón a quienes dicen que el momento más oscuro siempre precede al alba) termina la guerra. Como siempre, ganan los otros, que evidentemente ocupan el país e imponen costumbres nuevas. El hombre que no terminó un máster de empresariales y, además, durante tres años jugó regularmente a fútbol sala con sus compañeros de trabajo, se alegra. La guerra ha terminado y, haya ganado quien haya ganado, es la mejor noticia posible.

La traducción:

由于只有一只胳膊，男人没有被招募去参加战争。他的生活是这样的：他的生活很贫困，每天的食物是从富人区的垃圾箱里拣来的（如果幸运，在他之前还没有被和他一样的人去拣过的话），晚上他就睡在地铁站口。此时，在地铁上乞求施舍是没有用的了，因为所有人都处于同样的生活状况，没有人会有多余的东西进行施舍。他的生活度日如年，直到有一天（正如人们常说的那样：黎明之前的时刻总是最黑暗的）战争结束了。侵占方胜利了。就像以往一样，他们理所当然的占领了这个国家，并在这儿强行推行他们的新政策。除了没有完成他的企业管理硕士课程以外，这个男人还在三年的时间里经常和他的同事去踢足球。他很高兴，因为战争结束了，这就是最好的消息，不管是谁取得了胜利。

El análisis:

1. *Eso sí.* La parte siguiente de esta frase es una descripción de la vida de este hombre después de explotar la guerra. Por eso, he presentado todo este sentido: y luego su vida diaria es así. Y la he traducido como: “他的生活是这样的”.
2. *se alimenta de los restos comestibles que encuentra en los contenedores de basura de los barrios altos (si tiene la suerte de que antes no haya pasado otro en su misma situación) y duerme en las bocas de metro.* En estas frases, primero lo que quiero hablar es “los barrios altos”. Su significado es: “高档住宅区”, sin embargo, me parece que esta traducción se utiliza más en el moderno. Por eso, la he encontrado una equivalente para sustituirla: “富人区”. Aunque en esta frase no hay “cada día”, pienso que es la situación de su vida después de perder el puestecito, tiene que ser diario. Por eso, he añadido “每天” en la traducción. Y luego, quiero hablar un poco de “las bocas de metro”. La traducción literal es: “地铁口”. Pero esta traducción no es adecuada, porque no sabemos dónde están las bocas de metro. En mi opinión, aquí tiene que ser las bocas de las estaciones de metro, esto es más lógico y más claro. Por fin, he puesto la traducción entera así: “每天的食物是从富人区的垃圾箱里拣来的(如果幸运,在他之前还没有被和他一样的人去拣过的话),晚上他就睡在地铁站口。”.
3. *En el metro, ahora es inútil pedir limosna porque todo el mundo está igual y nadie da nada.* Esta frase no es difícil para traducir, lo que quiero explicar es la mejor manera para traducir. Su significado original es: “此时,在地铁上行乞是没有用的了,因为所有人都一样,没有人会给你任何东西。”. Está bien para poner en la traducción final, sin embargo, debido a que es una descripción, así se queda un poco simple, pienso que mejor añadimos algunas palabras modificadas para completar lo que quiere presentar en el texto original y para aumentar el interés de los lectores. Por eso, he puesto la traducción así: “此时,在地铁上乞求施舍是没有用的了,因为所有人都处于同样的生活状况,没有人会有多余的东西进行

施舍。”.

4. *Los meses pasan como si fueran años y un día (casi como para dar la razón a quienes dicen que el momento más oscuro siempre precede al alba) termina la guerra.* En este lugar, primero quiero hablar de “los meses pasan como si fueran años”. Esta frase es muy fácil para entender, pienso que se trata del hombre, él vive en la indigencia, aunque solamente ha pasado unos meses, como si fueran muchos años. Pero en chino, no decimos los meses, utilizamos los días, es decir: “度日如年”. Y además, como lo he mencionado de que esta frase se trata del hombre, por esta razón, en la traducción he añadido este sentido. Así he puesto: “他的生活度日如年，直到有一天（正如人们常说的那样：黎明之前的时刻总是最黑暗的）战争结束了。”.
5. *Como siempre, ganan los otros, que evidentemente ocupan el país e imponen costumbres nuevas.* En el primer lugar, he considerado todo lo que quiere decir esta frase, “los otros” significan los invasores. Y luego, la palabra “evidentemente” significa: “明显地，无可质疑地”. Pero aquí los agresores ganan la guerra, y ellos hacen todo lo que hacen los agresores después de la guerra, por eso, pienso que la traducción de “理所当然的” es la mejor versión. La palabra “costumbre” significa: “习惯，传统”. Pero creo que en estas circunstancias, en lo general primeramente se imponen las políticas de los invasores, y además, en chino “推行政策” es mucho más mejor que “推行/实行习惯，传统”. Por eso, he traducido esta frase así: “侵占方胜利了。就像以往一样，他们理所当然的占领了这个国家，并在这儿强行推行他们的新政策。”.
6. *se alegra. La guerra ha terminado y, haya ganado quien haya ganado, es la mejor noticia posible.* Este hombre está contento, porque la guerra ha terminado. En la traducción también tengo que añadir esta conjunción de motivo, para que la traducción sea más fluida y coherente. Y además he hecho un pequeño cambio

sobre el orden de la frase, a fin de que la traducción coincida más en las costumbres lingüísticas chinas. Por eso, la he puesto así: “他很高兴，因为战争结束了，这就是最好的消息，不管是谁取得了胜利。”.

Sin embargo, muchos de sus conciudadanos no piensan como él. Antes, dicen, al menos tenían la esperanza de que un día se acabaría la guerra. Ahora, como ya ha acabado, no les queda ni siquiera esa esperanza. La desesperación es tan grande que abundan los suicidios. De las azoteas y de los balcones de las casas se lanzan hombres a la calle, vestidos y con sombrero. Bajo las ruedas de los trenes y de los tranvías se tiran las madres con las hijas cogidas de la mano. Los viejos eligen el gas. Los tímidos se atan al cuello una piedra grande y se arrojan al mar. Los estudiantes de bachillerato meten los dedos en los enchufes, intentando electrocutarse. El hombre que durante tres años jugó regularmente con los compañeros de trabajo sufre cada vez que tropieza con un suicida o ve que se abre un balcón y alguien se tira. Si pudiese correr y salvarlos... Pero los cuerpos caen a gran velocidad y cuando él llega ya se han reventado en el suelo. Si pudiese decirles que es cuestión de no descorazonarse, de no dejarse vencer por la adversidad... Si se hace frente al infortunio, el viento siempre sopla a favor.

La traducción:

但是，有很多同胞却和男人的想法不一样。以前，人们至少还有一丝希望，他们盼望着战争结束的那一天的到来。但是现在，战争已经结束了，他们就意味着连一点希望也没有了。没有了希望的打击是如此之大，以致于很多人都选择了自杀。男人们穿戴整齐，从自家的天台或阳台上跳下，带着尊严的死去；女人们选择牵着女儿的手，卧在火车和有轨电车的轨道上死去；老人们选择用煤气自杀；胆小的人们将大石块系在自己的脖子上，然后跳了海；而大学生们则选择了摸电门。这个曾在三年时间里经常和同事们踢足球的男人，每次遇到有人自杀，或是

看到有人打开阳台的窗户从上面跳下来，他都会感到内心十分痛苦。他想：如果他可以跑过去救那些人的话... 但是，那些身体掉下来的速度实在是太快了，当他赶到出事地点的时候，人已经被摔烂在地上了。他想：如果他可以告诉人们事情并不想大家所想象的那样令人沮丧，人们不应该放弃与困难做斗争的话... 当人们遇到不幸的时候，不要忘记和放弃对希望的追求，有一句话说的好：前方就是绝路，希望就在转角。

El análisis:

1. *De las azoteas y de los balcones de las casas se lanzan hombres a la calle, vestidos y con sombrero.* La traducción literal de esta frase es: “男人们穿好衣服，戴着帽子，从家里的平台和阳台跳下去。”. En este lugar, no la he puesto en la traducción final, aunque esta versión no tiene problema para entender. Los hombres vestidos y con sombrero tiene otro sentido, es decir, ellos tienen dignidades, quiere morir con honor y dignificación. Por eso, en la traducción final he puesto este sentido, y no traduzco palabra por palabra, por ejemplo “con sombrero”, porque la parte añadida es bastante completa, no hace falta suplementar esta palabra; además, en chino cuando decimos que una persona quiere suicidarse, nos suele utilizar la frase como: “morir con sus mejores vestidos”, para presentar la dignidad, si añadimos “con sombrero” se queda un poco raro y redundante. Así he puesto la traducción: “男人们穿戴整齐，从自家的天台或阳台上跳下，带着尊严的死去；”.
2. *Si pudiese correr y salvarlos...* Esta frase se trata del hombre, presenta el sentimiento y la opinión por sí mismo, él quiere hacerlo, pero en realidad no puede. Por eso, en la traducción he puesto: “他想”, así la versión se queda más completa y más lógica. Por fin, he traducido como: “他想：如果他可以跑过去救

那些人的话...”.

3. *Si pudiese decirles que es cuestión de no descorazonarse, de no dejarse vencer por la adversidad...* Esta frase también es para mostrar el sentimiento del hombre, o mejor dicho, es todo lo que quiere hacer él, sin embargo, tampoco lo puede hacer. Para que la versión sea más coherente, también he añadido: “他想”. Y la traducción entera es: “他想：如果他可以告诉人们事情并不想大家所想象的那样令人沮丧，人们不应该放弃与困难做斗争的话...”.
4. *Si se hace frente al infortunio, el viento siempre sopla a favor.* Es una frase para animar a las personas, en mi opinión, quiere decir: cuando se encuentra con los infortunios, la gente tiene que enfrentarse y luchar inquebrantablemente y valerosamente, por fin va a encontrar las soluciones. Por eso, no la traduje literalmente, porque en chino esta frase se queda un poco inadecuada. He considerado para traducirla en una manera libre, pero se puede presentar el mismo sentido. Al principio he puesto: “人们应该勇敢地面对不幸和困难，因为我们总会找到解决的办法。正所谓：车到山前必有路，船到桥头自然直。”. Pero no la utilicé, porque esta versión tiene un poco del sentido negativo, es mejor para modificar a las personas que se resignan con su suerte o dejan que las cosas sigan su curso natural. Sin embargo, en este lugar, tiene que presentar un sentido positivo, es adelantado. La he dejado y considerado otra: “当人们遇到不幸的时候，不要忘记和放弃对希望的追求，有一句话说的好：前方就是绝路，希望就在转角。”. Esta versión corresponda a lo que quiere mostrar el sentimiento, es positivo, se puede estimular la voluntad del combate y dar animación a las personas, creo que es más adecuada para poner en este lugar.

Por eso, cuando el hombre, que además de haber jugado regularmente a fútbol sala durante tres años con sus compañeros de trabajo siempre se saltaba las páginas de economía de los diarios, se ve ante la posibilidad de salvar a un suicida no lo duda ni

un segundo. Como docenas de veces antes, oye los gritos de la gente cuando alguien se tira o está a punto de tirarse por la ventana. Pero esta vez la ventana no está lejos, sino en el mismo edificio junto al cual él guarda sus pertenencias en una caja de cartón. Alza los ojos al cielo y ve a una mujer que abandona el antepecho de una ventana del piso veintisiete. Sin pensarlo un instante, calcula la vertical de caída y se pone debajo, con los brazos (el brazo izquierdo y el muñón del derecho, en realidad) abiertos para recogerla. Del impacto, el hombre que siempre se saltaba las páginas de economía de los diarios queda aplastado en el suelo como un chicle sanguinolento. La mujer, que contra su voluntad se ha salvado, lo maldice y, loca de rabia y frustración, salta sobre el cadáver, y eso hace que el alma inmortal del hombre que, además de saltarse las páginas de economía de los diarios, antes de casarse todas las semanas se gastaba dos o tres mil pesetas en lotería se apresure a abandonar el cuerpo mortal y se eleve, atravesase la capa de cirrocúmulos que cubre la ciudad, atravesase la estratosfera, la ionosfera y la exosfera, llegue al espacio exterior, salga del sistema solar, de la galaxia y, unos cuantos años luz más allá, se pare y, mientras esquivo meteoritos, busque infructuosamente un lugar donde reposar.

La traducción:

因此，这个男人（除了在过去的三年里经常和同事踢足球以外，在他读报的时候总是略过经济版不看。）决定：每当他看到有人自杀的时候，一定尽最大的可能去挽救生命，绝不耽搁一分一秒。就像以往很多次一样，每当有人跳楼或是站在窗边即将要跳楼的时候，他都会听到人们的尖叫声。然而，这次有人要跳楼的窗户离他并不远，就在他存放东西的纸盒那座楼旁边的那座楼上。他抬起头，向上寻找，看到了一个女人已经把上半身从二十七层的窗户探了出来。他目测了女人的身体垂直降落到地面的位置，没有多想一秒钟，他就跑了过去，他站到了落体的下面，张开双臂（事实上，是一只左臂和一只右臂的残肢）准备接住她。由于强烈的冲击力，这个在读报的时候从来不看经济版的男人，被压扁在地上，

看上去就像一块带血的口香糖。结果与她的意愿相违背，这个女人得救了。她不停地咒骂着，从男人的尸体上跳了过去，疯狂和暴怒充斥着她的整个身体。这个男人不灭的灵魂（除了在读报的时候从来不看经济版以外，在结婚以前，他每星期都会花费两到三千比塞塔去买彩票）迅速地离开了他的肉体，它不停地向上升高，穿过了覆盖在城市上方的云层，穿过了平流层，穿过了电离层和对流层，到达了太空，又跳出了太阳系，离开了银河系，它不停地躲避着陨石的撞击，徒劳地寻找着一个能够栖息的地方。不知过了多少光年，它终于停下了它的脚步。

El análisis:

1. *Por eso, cuando el hombre, que además de haber jugado regularmente a fútbol sala durante tres años con sus compañeros de trabajo siempre se saltaba las páginas de economía de los diarios, se ve ante la posibilidad de salvar a un suicida no lo duda ni un segundo.* Esta parte no es difícil para traducir. Lo que quiero decir es la estructura en este lugar. Después de considerar el contexto y las relaciones de las frases, pienso que es muy difícil para traducir manteniendo la misma estructura que la original, porque la parte modificada al hombre es bastante larga, si la traduzca en la misma manera que la original, la continuación del texto va a romperse. Si la traduzca en las formas anteriores, adelanta esa parte al comienzo del texto, como una frase individual, la traducción se queda fluida, pero va a perder la coherencia con el párrafo anterior. Por eso, he traducido esta parte entre paréntesis, así no sólo sigue la misma estructura de la original en general, sino también mantiene la coherencia con todo el contexto. Por fin, la traducción es: “因此，这个男人（除了在过去的三年里经常和同事踢足球以外，在他读报的时候总是略过经济版不看。）决定：每当他看到有人自杀的时候，一定尽最大的可能去挽救生命，绝不耽搁一分一秒。”
2. *Como docenas de veces antes, oye los gritos de la gente cuando alguien se tira o*

está a punto de tirarse por la ventana. En esta frase, lo que quiero hablar es el DOCENAS DE VECES. Docena significa “十二，打”，aquí se usa en plural, pienso que es para presentar el significado como: muchas veces. Por eso, he puesto así: “就像以往很多次一样，每当有人跳楼或是站在窗边即将要跳楼的时候，他都会听到人们的尖叫声。”.

3. *Alza los ojos al cielo y ve a una mujer que abandona el antepecho de una ventana del piso veintisiete.* En este lugar, quiero explicar la primera frase, la traducción literal de “alza los ojos al cielo” es “将目光抬向天上”, pero no es adecuada. En mi opinión, el hombre tiene que levantar la cabeza, y busca desde donde viene los gritos. Eso es más lógico y adecuado. Por eso, en la base de no cambiar el significado, he traducido así: “他抬起头，向上寻找，看到了一个女人已经把上半身从二十七层的窗户探了出来。”.

4. *Sin pensarlo un instante, calcula la vertical de caída y se pone debajo, con los brazos (el brazo izquierdo y el muñón del derecho, en realidad) abiertos para recogerla.* En este lugar, primero quiero explicar la parte “calcula la vertical y se pone debajo”. Esta frase, en mi opinión, se puede considerar en los formas: una es: calcula el tiempo que necesita de la vertical de caída - “计算垂直降落的时间”; la otra es: calcula la distancia y el lugar en donde va a caer el cuerpo de la mujer - “计算男人所站的地方到女人的身体所要落下的距离”. Después de equivaler el contexto, pienso que en este lugar esta frase se trata del lugar. Y luego, en el texto original ha omitir unas partes que son sobreentendidas. Sin embargo, cuando las traducimos, no podemos quitarlas. Porque en chino se queda incompleta el contenido. Para mantener una descripción más completa del hombre y una traducción más fluida, por fin, he puesto así: “他目测了女人的身体垂直降落到地面的位置，没有多想一秒钟，他就跑了过去，他站到了落体的下面，张开双臂（事实上，是一只左臂和一只右臂的残肢）准备接住她。”.

5. *La mujer, que contra su voluntad se ha salvado, lo maldice y, loca de rabia y frustración, salta sobre el cadáver*, En esta parte, todas las frases son muy cortas, es una descripción de la mujer después de salvarse, presenta su condición de rabia, porque ella quiere morir, pero no puede. El sentido es claro, pero hacen falta ordenarlas y ponerlas en una traducción adecuada. Tengo que prestar más atención al efecto completo de la traducción, la debo hacer mantener la costumbre lingüística de la lengua china, y la coincido en la costumbre de hablar de los chinos. Por eso, he cambiado el orden de las frases y la forma de oración a fin de que la versión se pueda quedar más coherente y fluida. Así he puesto: “结果与她的意愿相违背，这个女人得救了。她不停地咒骂着，从男人的尸体上跳了过去，疯狂和暴怒充斥着她的整个身体。”.

y eso hace que el alma inmortal del hombre que, además de saltarse las páginas de economía de los diarios, antes de casarse todas las semanas se gastaba dos o tres mil pesetas en lotería se apresure a abandonar el cuerpo mortal y se eleve, atraviase la capa de cirrocúmulos que cubre la ciudad, atraviase la estratosfera, la ionosfera y la exosfera, llegue al espacio exterior, salga del sistema solar, de la galaxia y, unos cuantos años luz más allá, se pare y, mientras esquiva meteoritos, busque infructuosamente un lugar donde reposar. Sobre esta parte, quiero dividirla en dos partes para explicar. En primer lugar, quiero hablar la parte modificada al hombre. Aquí como he mencionado en la primera nota, para mantener mejor la misma estructura original y la continuidad del contexto, tengo que traducirla entre paréntesis, así es: “这个男人不灭的灵魂 (除了在读报的时候从来不看经济版以外，在结婚以前，他每星期都会花费两到三千比塞塔去买彩票)迅速地离开了他的肉体”. Por otro lado, es una descripción del hombre, el autor quiere mostrar el sublime acto del hombre. Es un proceso de la elevación del alma del hombre, tan bello y despacio. En mí opinión, cuando lo traducimos, también tenemos que presentar este sentido. Tengo que utilizar la manera del colorido literario para mejorar la traducción. Por eso, no lo traduje frase por frase, he resumido todo el contenido, y lo he traducido en la forma

literaria más china, sigue manteniendo la misma imagen tan bonita de la original. Utilizar esta forma para traducir también es para que los lectores chinos puedan entender mejor y fácilmente el profundo sentimiento del texto. Así he puesto: “它不停地向上生高，穿过了覆盖在城市上方的云层，穿过了平流层，穿过了电离层和对流层，到达了太空，又跳出了太阳系，离开了银河系，它不停地躲避着陨石的撞击，徒劳地寻找着一个能够栖息的地方。不知过了多少光年，它终于停下了它的脚步。”.

Este artículo se llama “*La Euforia de los Troyanos*”. Este título no es tan difícil para traducir como el primer. En este lugar, puedo considerarlo en la manera literal, porque puede mostrar lo que quiere presentar todo el autor, y tiene coherencia con todo el artículo. Lo único que tengo que cambiar es la traducción de la palabra EUFORIA, su significa original es “正常机能，健康”. A mí me parece que la traducción más adecuada sería “精神”, y también puede hacer un eco con el último párrafo. Por fin, he puesto el título así: “特洛伊人的精神”. Pienso que ahora en China la mayor parte de los chinos tiene un poco de conocimiento de la historia y los cuentos griegos, al menos sobre “La Guerra Troya”. Por eso, ellos tienen que entender qué es la euforia de los troyanos.

Conclusión

En resumen, hacer una traducción literaria completa y fluida no es un asunto fácil, y no hace falta mencionar que es mucho más difícil elaborar una versión perfecta. No sólo se necesita que los traductores dominen las dos lenguas (chino y español), sino que también los abundantes conocimientos culturales y literarios. El dominio de las lenguas es el elemento principal para llegar a ser un traductor, y es la base para traducir cualquier tipo de texto.

Sin embargo, en mi opinión, la traducción literaria requiere más preparación a los traductores. Ellos tienen que tener una fuerte formación literaria como un buen escritor; tienen que tener una alta sensibilidad literaria como un gran crítico; tienen que tener atractivo artístico como un noble artista. También tienen que tener abundantes experiencias de la vida, tienen que conocer profundamente cómo es la vida española, tienen que saber bien las costumbres diarias de los locales, las culturas auténticas... Por eso, cuando leen un artículo español, primero, pueden entender el sentimiento del autor, el sentido del artículo, lo que quiere presentar de cultura exótica... La dominación de lenguajes puede quitar los problemas lingüísticos; los conocimientos de las condiciones y costumbre locales pueden ayudar a facilitar la comprensión de los acontecimientos especiales y únicos españoles en los artículos. Por ejemplo, en el primer artículo que he traducido, sobre la función del sistema de los metro españoles, si yo no hubiera vivido en Barcelona, no podría entender muy bien lo que se escribe en el artículo. Afortunadamente he podido entender con facilidad y no he necesitado mucho tiempo para aclararlo. La formación y sensibilidad literarias le puede servir para mostrar el sentimiento original en las palabras, solamente tiene la comprensión no es suficiente. Los traductores tiene dos deberes, primero es entender el artículo original, y segundo es poder traducirlo a la lengua llegada, presentar lo que quiere mostrar el autor y transformar el alma real del artículo a los lectores. Este es el propósito final. Y los conocimientos de la cultura española pueden ayudar a comprender y dominar el espíritu de los artículos, porque la cultura

occidental y la cultura china son muy diferentes. Si falta un conocimiento cultural, a lo mejor puede provocar un malentendido bastante grande, y esto no se puede permitir en una traducción buena.

Ahora sobre las traducciones literarias, los traductores siempre prestan más atención a la cantidad y la velocidad de la traducción, y por tanto omiten la calidad que es justamente es la parte más importante. En general existen tres errores principales, que son los siguientes:

1. Confundir la traducción literaria con los otros tipos de traducción.

En la actualidad en las clases de traducción en China, los profesores generalmente dan los ejemplos juntos, y no hacen las distinciones para explicar. Pero en realidad, las frases de la traducción literaria son muy diferentes de las frases de otros tipos de traducción. Por ejemplo, la traducción técnica necesita la exactitud, y la traducción literaria subraya la imaginación artística. La traducción literaria es una asignatura individual, tiene que ser independiente, de esta manera se puede aprender una forma particular y las técnicas más adecuadas para una buena traducción literaria.

2. La traducción literaria persigue excesivamente las palabras hermosas.

A algunos traductores les gusta utilizar las palabras bonitas y buscan con mucho esfuerzo frases hechas. Pero olvidan que la principal norma para traducir es “Xin”, ser fiel al original, esto es la base de una buena traducción. Aunque las frases y las palabras son bonitas, el significado está mal, no puede ser una traducción cualificada ni una traducción buena. Sea lo que sea, siempre que seguir la principal norma “Xin” primeramente, tenemos que intentar al máximo mantener el mismo estilo del autor, del artículo original. Esto es lo más importante para ser una traducción adecuada y bonita.

3. Los traductores suponen a voluntad el significado de conocimientos desconocidos en la traducción literaria.

Todo el contexto del artículo es muy importante, es decir, una buena traducción tiene que tener coherencia. En la traducción literaria frecuentemente podemos encontrarnos con muchos refranes y conocimientos básicos, podemos juzgarlos según el contexto y el sentido que quiere presentar el autor. Los traductores no deben

entender ni traducir habitualmente como quieran. Las conjeturas son las primeras cosas que tienen que evitar.

En resumen, una buena traducción literaria se necesita un traductor excelente, es decir, tiene que estar provisto de todas las condiciones anteriormente mencionadas. He escrito esta tesina para mostrar mi opinión y mis técnicas sobre la traducción literaria. Es para ofrecer a todos los traductores novatos, que acaban de iniciarse en el campo de la traducción literaria. Espero que esta tesina pueda ayudar a todos en el camino de hacerse un buen traductor.

Bibliografía

- **新西汉词典** (*Nuevo Diccionario Español-chino*) (2000), 商务印书馆出版, 第一版: 1982. 北京.
- **新汉西词典** (*Nuevo Diccionario Chino-español*) (2002), 商务印书馆出版, 第一版: 1999. 北京.
- **汉西分类词典** (*Diccionario de Clasificación Chino-español*) (2002), 外语教学与研究出版社出版, 第一版: 2002. 北京.
- **西班牙语实用语法新编** (*Nueva Gramática de la Lengua Española*) (1998), 上海外语教育出版社出版, 第一版: 1987. 上海.
- www.wikipedia.org
- www.rae.es